

**CREACIÓN DE UN AVA DE ESPAÑOL PARA ESTUDIANTES DE MOVILIDAD
ACADÉMICA (BRASIL – COLOMBIA) EN LA CORPORACIÓN
UNIVERSITARIA MINUTO DE DIOS (UNIMINUTO)**

ESTUDIANTES:

ANDREIA DA SILVA MIRANDA

JHONN ANDERSON ROMERO PEÑA

CORPORACIÓN UNIVERSITARIA MINUTO DE DIOS

FACULTAD DE EDUCACIÓN

LICENCIATURA EN HUMANIDADES Y LENGUA CASTELLANA

BOGOTÁ D.C.

2017

**CREACIÓN DE UN AVA DE ESPAÑOL PARA ESTUDIANTES DE MOVILIDAD
ACADÉMICA (BRASIL – COLOMBIA) EN LA CORPORACIÓN
UNIVERSITARIA MINUTO DE DIOS (UNIMINUTO)**

ESTUDIANTES:

**ANDREIA DA SILVA MIRANDA
JHONN ANDERSON ROMERO PEÑA**

**Trabajo de grado para optar por el título de Licenciados Básicos con Énfasis en
Humanidades y Lengua Castellana**

Tutor

Eurias Casas C.

CORPORACIÓN UNIVERSITARIA MINUTO DE DIOS

FACULTAD DE EDUCACIÓN

LICENCIATURA EN HUMANIDADES Y LENGUA CASTELLANA

BOGOTÁ D.C.

2017

TABLA DE CONTENIDOS

CAPITULO I: CONTEXTO	8
CAPITULO II: ANTECEDENTES	12
CAPITULO III: OBJETIVOS	16
CAPITULO IV: JUSTIFICACIÓN.....	17
CAPÍTULO V: PRESENTACIÓN DEL PRODUCTO DE CREACIÓN.....	21
CAPITULO VI: MARCO CONCEPTUAL	22
5.1 Fundamentación pedagógica	22
5.1.1 Enfoque comunicativo para la enseñanza de lenguas	22
5.1.2 Secuencia didáctica	27
5.2 Fundamentación conceptual	29
5.2.1 Niveles de lengua	29
5.3 Fundamentación desde los medios de comunicación.....	30
5.3.1 Uso de tecnología en la educación.....	31
5.3.2 Alternativas didácticas de enseñanza.	33
5.3.3 Uso de la tecnología en la enseñanza-aprendizaje de lenguas extranjeras	35
5.3.4 Ambiente virtual de aprendizaje (AVA)	36
CAPITULO VII: DISEÑO DEL PROYECTO DE INVESTIGACIÓN-CREACIÓN.....	38
7.1 Población:.....	39
7.2 Fases de investigación:	39
7.2.1 Fase I: Diagnóstico y selección de la temática.	39
7.2.2 Fase II: Planeación de la creación del producto	42
7.2.3 Fase III: Planificación del proyecto de investigación – creación.....	43
7.2.4 Fase IV: implementación del proyecto de investigación – creación	46
7.2.5 Fase V: Evaluación del proyecto de investigación – creación	48

CAPÍTULO VIII: REFLEXIÓN SOBRE LA IMPLEMENTACIÓN DEL AVA	51
CAPÍTULO IX: CONCLUSIONES	53
REFERENCIAS	55
APÉNDICES	61
APÉNDICE 1: PRUEBA DIAGNÓSTICA	61
APÉNDICE 2: RESULTADOS PRUEBA DIAGNÓSTICA	67
APÉNDICE 3: MUESTRAS DE LENGUA.....	73
APÉNDICE 4: IMPLEMENTACIÓN	77

AGRADECIMIENTOS

Primeramente, agradecemos a Dios por habernos guiado a lo largo de nuestra formación profesional. Agradecemos también a nuestros familiares quienes nos apoyaron incondicionalmente en cada instancia de nuestra vida académica y personal.

Del mismo modo, expresamos nuestro más sincero agradecimiento al docente Eurias Casas por la orientación y el seguimiento continuo en la realización de este trabajo, al igual que a nuestros compañeros de la Licenciatura en Educación Básica con Énfasis en Humanidades y Lengua Castellana, quienes han ocupado un lugar especial en nuestros corazones y han sido pieza clave en nuestra vida universitaria.

Finalmente, agradecemos a la Corporación Universitaria Minuto de Dios, en especial a la Dirección de Internacionalización Académica (DIA) por brindarnos su confianza y los recursos necesarios para el desarrollo de este proyecto.

A todos, ¡Mil gracias!

INTRODUCCIÓN

Sin duda, el proceso de movilidad académica que ofrecen las instituciones educativas es una herramienta que fortalece la formación profesional y humana de los estudiantes. Sin embargo, cuando se trata de viajar a un país con un idioma oficial diferente al del estudiante, el proceso de inmersión se vuelve complejo. Por esa razón, este trabajo se enfoca en la creación de un ambiente virtual de aprendizaje (AVA) que fortalezca las habilidades comunicativas de la lengua española en los estudiantes provenientes del país de Brasil que llegan a Uniminuto.

Para el desarrollo de esta propuesta, en primer lugar se presenta el contexto en el que se llevó a cabo dicho trabajo, al igual que las necesidades comunicativas que se tienen a la hora de realizar un proceso de movilidad académica.

En segundo lugar, se dan a conocer los antecedentes que se tuvieron en cuenta como referente para la realización de este proyecto, al igual que los intereses de los estudiantes y la forma en cómo estos se articulan con los objetivos de la propuesta, los cuales pretenden acercar a los estudiantes a la realidad cultural colombiana, y a fortalecer las habilidades comunicativas del idioma español.

En tercer lugar, se realiza la presentación del producto y las fases para la creación del mismo, las cuales, a grandes rasgos, se basaron en la aplicación y análisis de una prueba diagnóstica a estudiantes brasileños que hacen parte del proceso de movilidad académica en Uniminuto durante en el segundo periodo del año 2017; de la cual se obtuvieron referentes

para la creación del AVA. Al igual que para la selección del material con el que se elaboró la secuencia didáctica que fue implementada.

Finalmente, se dan a conocer los resultados de la evaluación sobre la implementación del AVA y se muestran las reflexiones suscitadas a partir de la realización del ejercicio, al igual que las conclusiones establecidas en relación a los objetivos propuestos. Luego están los apéndices, los cuales soportan el trabajo realizado.

CAPITULO I: CONTEXTO

La Corporación Universitaria Minuto de Dios (Uniminuto) sede principal, esta encuentra ubicada en el Departamento de Cundinamarca, al noroccidente de la ciudad de Bogotá D.C., específicamente en la localidad de Engativá. En su trayectoria como institución de educación superior ha sido reconocida por ofrecer sus servicios educativos a la ciudadanía por más de veinte (20) años, en los procesos de formación profesional. Es así, que actualmente cuenta con el departamento de asuntos internacionales, DIA (Dirección de Internacionalización Académica) encargada de gestionar convenios con universidades nacionales e internacionales para ofrecer programas de movilidad académica y así fortalecer la formación profesional y humana de sus estudiantes por uno o dos semestres. En donde las universidades brasileñas presentan una gran cantidad de vacantes.

Del mismo modo, este proceso de intercambio se realiza de manera recíproca, es decir, así como hay estudiantes de Uniminuto que parten hacia otros países, también hay estudiantes que llegan a ella, en donde los brasileños, es la población que más ha tenido asenso año tras año en la llegada a Uniminuto, específicamente, tres (3) en 2013, cuatro (4) en 2014, dieciséis (16) en 2015, doce (12) en 2016 y seis (6) en el primer periodo 2017. (DIA, 2017).

Ahora bien, en la Universidade de São Paulo (USP) y en la Universidade Federal do Rio de Janeiro (UFRJ) los estudiantes deben cumplir con unos requisitos para postularse a un intercambio académico. Dentro de esos requisitos está la comprobación de conocimientos en el idioma del país de destino como se evidencia en la página de Movilidad (USP, 2016) “As aulas na USP são ministradas em Português. Portanto, o

estudante deve ter um nível intermediário de Português a fim de frequentar as aulas. Não é necessário um certificado de proficiência na língua portuguesa. ”

En Colombia, las universidades también exigen un nivel de conocimiento previo en el idioma extranjero como en el caso de la Universidad del Rosario (movilidad, 2016) que solicita “demostrar el conocimiento del idioma del país de destino mediante la aprobación de un examen internacional con el puntaje mínimo requerido por la universidad anfitriona [...]”. Este tipo de exigencia es recurrente en los diferentes convenios académicos interinstitucionales entre Universidades colombianas y extranjeras.

Por lo general, los conocimientos previos del idioma del país de destino son altamente deseables para alcanzar el éxito académico, lo que permitirá un mejor aprendizaje del estudiante. Para ello, es imprescindible que el estudiante haya desarrollado un nivel básico o intermedio del idioma extranjero en las cuatro habilidades comunicativas: hablar, leer, escribir y escuchar.

En el caso de la Corporación Universitaria Minuto de Dios (UNIMINUTO), la DIA no les exige a los estudiantes que realizan proceso de movilidad académica alguna certificación o prueba de suficiencia de la lengua. Esa no exigencia contribuye al interés del estudiante para postularse a este tipo de convocatorias, sin embargo, dificulta la experiencia de intercambio y en especial al proceso de aprendizaje en el contexto académico de la Universidad extranjera, puesto que sin conocimientos previos del idioma es posible que no se tengan las competencias comunicativas suficientes para poder desarrollar una formación académica satisfactoria.

Asimismo, y específicamente en el caso de los estudiantes que llegan a Uniminuto, no se tiene como requisito que se cuente con el dominio absoluto de la lengua española antes de su llegada, simplemente se recomienda que se tenga un acercamiento a la misma con un nivel básico A2, como lo presenta el formato informativo de la universidad, el cual es avalado por el programa BRACOL (Intercambio de estudiantes Brasil-Colombia), direccionado por parte del GCUB (Grupo Coimbra Brasil) y por la ASCUN (Asociación Colombiana de Universidades), lo que hace que la interacción y comunicación sea más compleja.

Ahora bien, a través de una entrevista informal con el programa de internacionalización de Uniminuto, sede Principal, relata que anteriormente el programa de intercambio ofrecía cursos cortos (de aproximadamente 4 horas semanales) de portugués.

Del mismo modo, y desde la perspectiva de Juan David Moreno, estudiante que participó en el programa de movilidad académica en el periodo 2015-2 relató que estos cursos eran demasiado cortos y sus contenidos (la enseñanza de vocabularios cotidianos) no eran suficientes para la adquisición de un nivel básico de aprendizaje del portugués. Por lo tanto, desde el punto de vista de Andrea Bermúdez (exdirectora de DIA) esta pudo ser una posible causa para que cada vez menos estudiantes tomaran el curso y conllevara a su desaparición.

Como alternativa ante la desaparición del curso corto de portugués, los estudiantes que posteriormente participaron en el programa de intercambio decidieron tomar cursos del idioma en otras instituciones o tomar clases particulares, como se evidencia en el testimonio de Paula Andrea Ángel Henríquez, participante del programa de movilidad académica en Brasil en 2016-1, quien comenta: “Después de escuchar unas cuantas

canciones en portugués, y de oír hablar a brasileiros en la Universidad, decidí que quería realizar un intercambio y aprender ese idioma, eso hice, pagué un par de clases particulares y busqué material en Internet.” o resignarse a la opción de no tomar cursos. Esto último, debido al alto costo, aproximadamente \$700.000 por 50 horas, comenta.

Ahora bien, desde la perspectiva de un intercambista Brasileño (Jerónimo Armelín) expresa que tras su llegada a Uniminuto en el segundo periodo del año 2016, la DIA ofreció un curso de español durante su estadía en la Universidad, del que, inicialmente el estudiante tuvo grandes expectativas, pero que por interferencia de horarios con sus clases y con sus compromisos académicos no logró concluirlo de manera satisfactoria, pero que sin duda alguna, fue de gran ayuda en su proceso de inmersión, quizás hubiese sido de mayor enriquecimiento si este curso se hubiese realizado antes de la llegada a Colombia, comenta.

Como resultado de la observación y de las conversaciones entre la DIA y algunos estudiantes que participaron en el programa de movilidad académica, se evidenció que los estudiantes que viajaron al país de destino con conocimientos previos sobre su idioma se adaptaron con mayor facilidad a la nueva vida académica desde el comienzo del semestre, mientras que los que no tenían conocimiento del idioma tuvieron dificultades tanto en el área académica como en el ámbito social.

Teniendo en cuenta lo anterior, se formula la siguiente pregunta problema: ¿Cómo fortalecer las habilidades de habla, escucha, lectura y escritura del español en los estudiantes provenientes de Brasil participantes del programa de movilidad académica en UNIMINUTO?

CAPITULO II: ANTECEDENTES

Actualmente, en Colombia se han realizado investigaciones que han promovido la tecnología en la escuela por medio de actividades lúdicas mediadas por las TIC que muestran beneficios en el aprendizaje de los estudiantes, comprobando que no solamente funcionan como soporte para el docente, sino también, como medio de interacción entre los estudiantes en la construcción de conocimientos de forma colaborativa y autónoma.

Es así, que se hace pertinente mencionar a continuación cuatro investigaciones que servirán como referente para el desarrollo de este trabajo; dos realizadas en la Corporación Universitaria Minuto de Dios que permiten aprender y fortalecer el dominio de reglas ortográficas por medio de herramientas virtuales, así como también mejorar la expresión oral y escrita de los estudiantes mediante las TIC, y dos investigaciones basadas en la enseñanza de español a extranjeros; una de ellas realizada en la Universidad Distrital Francisco José de Caldas y la otra en la Universidad Libre.

Una de ellas, es la investigación de Valderrama, titulada “Fortalecer habilidades ortográficas mediante la aplicación de estrategias didácticas y un ambiente virtual de aprendizaje que permitan la asimilación de las reglas de ortografía y su aplicación” (2014) la cual se desarrolló en el Liceo Pedagógico Samaniego en el Municipio de Sopó, Departamento de Cundinamarca, en donde se evidenciaron falencias en ortografía en los estudiantes de últimos grados.

Dicha investigación tuvo como objetivo diseñar nuevas estrategias pedagógicas apoyadas en ambientes virtuales que contribuyeran a la adquisición de un buen manejo de

normas básicas de ortografía por medio de actividades lúdicas desarrolladas a través de las tecnologías de la información y la comunicación.

Para el desarrollo, se llevó a cabo un diagnóstico ortográfico de forma virtual el cual se dividía en tres partes; dictado de palabras, uso del plural en palabras terminadas en la letra “Y” y correcto uso de los signos de puntuación.

A modo de conclusión, esta investigación ofrece un panorama de cómo diseñar nuevas estrategias didácticas relacionadas con las TIC donde se facilite el aprendizaje no sólo de normas básicas de ortografía como en éste caso, sino que permita ampliar el aprendizaje de otros contenidos mediante actividades lúdicas basadas en ambientes virtuales.

Otro referente investigativo, es el estudio adelantado por Ramos, titulado “Diseño e implementación de un ambiente virtual de aprendizaje apoyado en las TIC que mejore la expresión oral y escrita para los estudiantes del grado quinto del colegio La Palestina” (2008), en el cual, se diseñó e implementó un ambiente virtual de aprendizaje basado en las TIC para mejorar la expresión oral y escrita de los estudiantes de grado quinto del colegio La Palestina, mediante la aplicación de un Ambiente virtual de aprendizaje, apoyado en las TIC teniendo como base el tema la oración (partes, clases y aplicaciones).

Esta investigación fue de corte cuantitativo –experimental, la metodología fue empírico analítico en su modalidad cuasi experimental.

Para el desarrollo de la investigación, se realizó un experimento en dos grupos, experimental y control: el experimental, instruido bajo la nueva metodología de ambientes virtuales de aprendizaje obtuvo el mejor resultado 86.89% frente al grupo de control, el cual fue instruido mediante la metodología tradicional, 68,90% observándose una

diferencia de 17,99%. Demostrando así, mayor eficacia de aprendizaje en el grupo experimental.

Por tanto, y a modo de conclusión, la nueva metodología de ambientes virtuales de aprendizaje demostró ser una buena estrategia para mejorar en este caso la expresión oral y escrita en los estudiantes del grado 5° de primaria en el colegio La Palestina.

De igual forma, Carrillo, (2016) en su estudio “Coherencia temporal en narrativas escritas cortas. La enseñanza de ele mediante la aplicación WhatsApp” describe los efectos de la implementación de una unidad didáctica modelada en la aplicación WhatsApp para fortalecer las narrativas escritas cortas de un grupo de estudiantes turcos, quienes cursan los primeros semestres de la Licenciatura en inglés en la Universidad La Gran Colombia. La Unidad Didáctica incluye tres componentes esenciales: Referencia léxico-semántica, concordancia temporal, y contextualización cultural, tomando como referencia cinco departamentos de Colombia. Este estudio incluye la evolución histórica de las producciones narrativas escritas y el diseño de materiales, así como el uso de herramientas virtuales para el aprendizaje de lenguas extranjeras. (Carrillo, 2016, pág.8).

Otro trabajo significativo para la construcción de este ejercicio, es el proyecto investigativo adelantado por Guzman titulado “Enseñanza de español como lengua extranjera en Brasil” (2016). En este informe de pasantía se describe y analiza la experiencia realizada en la Universidad Federal del Estado de Río de Janeiro UNIRIO con estudiantes entre los 19 y 71 años; con el objetivo de desarrollar la enseñanza del español como segunda lengua dentro del marco de los estándares internacionales de nivel A1 e identificar las dificultades que convergen en la enseñanza del mismo. Los contenidos propuestos para la elaboración y ejecución del curso se basaron en torno a las cuatro

competencias básicas comunicativas a saber: hablar, leer, escribir y escuchar, con la consigna del aprendizaje por medio de experiencias, orientadas a través de los lineamientos de la enseñanza del español y a partir de allí, se elaboraron contenidos de trabajos concernientes a cinco unidades, como conclusión se obtuvo que la creación y evaluación del material desarrollado en esta pasantía permitió observar que el aprendizaje de un idioma es un proceso largo y constante, sin embargo más allá de los aspectos gramaticales en la enseñanza de un idioma se debe optar por transformación de los imaginarios de mundo de cada uno a través de la riqueza cultural, se debe permitir que el conocimiento actúe de tal manera que las nociones de mundo sean modificadas y transformadas, partiendo del principio que la motivación es el principal elemento por ello se deben articular los saberes con la expectativa del estudiante. (Guzmán, 2016).

Es así que los antecedentes anteriormente mencionados, al igual que las entrevistas dadas a conocer en párrafos atrás son significativos para este trabajo, puesto que de ellas se pudo deducir la importancia de poseer algún conocimiento previo de la lengua antes de realizar un intercambio académico, al igual que reconocer los nuevos mecanismos para la enseñanza, en donde el uso de herramientas tecnológicas se convierten en una excelente estrategia pedagógica para ser usada en la escuela.

Del mismo modo, sirven como base para crear esta propuesta pedagógica, la cual pretende articular los intereses propuestos por los estudiantes con ámbitos gramaticales, fonéticos, léxicos y culturales que se desarrollarán por medio de un AVA, el cual se basa en acercar a los estudiantes a la realidad cultural colombiana, y a fortalecer las habilidades comunicativas del español.

CAPITULO III: OBJETIVOS

Objetivo general.

Crear un AVA para el fortalecimiento de las habilidades de escucha, habla, lectura y escritura del español en los estudiantes provenientes de Brasil participantes del programa de movilidad académica en la Corporación Universitaria Minuto de Dios.

Objetivos específicos

1. Caracterizar las habilidades de escucha, habla, lectura y escritura en los estudiantes provenientes de Brasil.
2. Identificar las características del material audiovisual, de escritura y lectura que permitan el desarrollo de las habilidades comunicativas de los estudiantes.
3. Proponer los criterios principales para la creación de un AVA que permita fortalecer las habilidades comunicativas en lengua española.

CAPITULO IV: JUSTIFICACIÓN

En la actualidad es notable el crecimiento de las tecnologías de la información y la comunicación (TIC) y con ellas, el surgimiento de nuevos mecanismos de aprendizaje sobre temas de interés. Por tanto, vemos como éstas han sido usadas en el proceso de enseñanza-aprendizaje como herramientas virtuales que fomentan el interés en el aprendizaje de diferentes contenidos y temáticas de manera didáctica.

Como lo señala Dancz (2012):

En todos los rincones, se puede encontrar la tecnología. El uso de la tecnología está aumentando rápidamente. En el pasado, solamente unas personas privilegiadas tenían la oportunidad de usarla, no obstante ahora, en nuestro medio, es casi imposible encontrar a una persona sin un teléfono celular o sin una computadora. Sin duda, el aumento de la tecnología impacta la vida de todos, pero especialmente la de los jóvenes quienes crecieron con ella. (p.1)

Partiendo de lo anterior, actualmente el mundo está siendo influenciado por la tecnología, razón por la cual se están generando la inserción de nuevas prácticas de lectura y escritura que hacen junto con la internet que la información y la socialización de la misma se haga de forma práctica y veloz, es decir, la comunicación se convirtió casi que instantánea con el uso de estas tecnologías, lo que hace que la distancia física entre personas se reduzca significativamente.

Por consiguiente, es absurdo pensar en una sociedad que no tenga la presencia y uso de las tecnologías de la comunicación (TIC) al alcance de su mano, así como también, imaginar una escuela carente de uso de estas herramientas, puesto que se hace interesante

reconocer y considerar estos mecanismos como posibilidades didáctico-pedagógicas que apoyen el proceso de enseñanza/aprendizaje del español, convirtiéndose en un espacio extracurricular que promueven la autonomía, que colabore en el desarrollo de las habilidades de recepción (escuchar-leer) y de producción (hablar-escribir) las cuales contribuyen para que las prácticas sociales de conversación, lectura y escritura comúnmente usados en espacios académicos puedan ser vistas desde otras perspectivas, pues se considera que las didácticas acostumbradas en la enseñanza/aprendizaje de idiomas solo son concernientes y limitadas, en su mayoría, a ambientes meramente académicos.

Por otro lado, las similitudes lingüísticas existentes entre el portugués y el español facilitan el aprendizaje de dichos idiomas, como lo señala Almeida Filho 1995 (citado por Andrade Neta Nair Floresta 2012) quien afirma que “entre las lenguas románicas el portugués y el español son las que mantienen mayor afinidad entre sí” (p. 1). Es así que se puede afirmar que estas dos lenguas presentan similitudes tanto a nivel morfológico, sintáctico, semántico y fonético-fonológico, que hacen que los hablantes de portugués aprendan con mayor facilidad, por lo que es posible que los estudiantes fortalezcan y mejoren las competencias comunicativas con mayor rapidez una vez inmersos en el país de destino. Sin embargo, es necesario que los estudiantes tengan algún conocimiento previo de la lengua española antes de iniciar su proceso de movilidad académica, ya que esto les permitirá un mejor desarrollo a nivel social y académico.

Por otro parte, la creación de un ambiente virtual de aprendizaje (AVA), estructurado por una nativa brasileña y estudiantes de la licenciatura en humanidades y lengua castellana de Uniminuto, posibilitaría una alternativa pedagógica para profesores de la enseñanza del español, ya que dicha propuesta se enfocaría en necesidades primordiales

de un curso introductorio, pues se supliría las necesidades de los estudiantes en cuanto a posibles situaciones reales que tendrían que enfrentar una vez se encuentren en el país de destino, lo que contribuiría al desarrollo social y académico del estudiante.

Por último, crear un AVA del español para estudiantes que harán parte del proceso de movilidad académica en Uniminuto, significa brindar la posibilidad de enriquecer nuestro proceso de aprendizaje como estudiantes de Licenciatura en humanidades y lengua castellana, ya que se desarrollará el diseño y creación de un material didáctico que posiblemente podría ser adoptado en el futuro en algún espacio laboral como docentes.

A modo de síntesis, se quiere proponer una actividad que considere que las prácticas de aprendizaje del español, por parte de los intercambistas, puedan llevarse a cabo desde antes de la llegada a la universidad a través del uso de la tecnología, buscando de esta manera, acercar al estudiante a la lengua española, así como también, darle a conocer un poco la cultura colombiana por medio de posibles situaciones que tendrían que afrontar una vez se encuentre inmerso.

Es así, que este trabajo se hace pertinente tanto para la DIA (Dirección de Internacionalización Académica) como para la Licenciatura básica con énfasis en Humanidades y Lengua Castellana de UNIMINUTO, dado que con el incremento de estudiantes extranjeros con poco dominio del idioma español que llegan a UNIMINUTO, se puede considerar la alternativa, que en un futuro se pueda efectuar un acompañamiento en el proceso de aprendizaje del español, orientado por parte de los practicantes de la licenciatura, ya que con el auge y la necesidad de algunos extranjeros de aprender nuevas lenguas, se puede considerar idónea la idea que el programa adopte en su malla curricular una asignatura basada en didácticas de la enseñanza del español para extranjeros, puesto

que como estudiantes del mismo no se está ajeno a enfrentarse en un futuro laboral a la enseñanza del español como lengua extranjera, puesto que en los últimos años ha aumentado el número de personas interesadas en aprender el idioma en este país, por el hecho, que se considera que el español con la variedad colombiana presenta unos rasgos interesantes y significativos que permiten que su aprendizaje sea más cómodo y factible, esto dicho en palabras del exdirector del Instituto Cervantes, Víctor García de la Concha, en una entrevista concedida al Caracol radio (2007).

CAPÍTULO V: PRESENTACIÓN DEL PRODUCTO DE CREACIÓN

2600 m más cerca del español es una propuesta pedagógica que pretende fortalecer las habilidades de escucha, habla, lectura y escritura de la lengua española en estudiantes intercambistas provenientes de Brasil de nivel básico A1-A2 (según MCRE), por medio del desarrollo de actividades reales que tendrían que afrontar una vez inmersos en el país.

El curso está compuesto por tres (3) unidades, divididas en ocho (8) ejes temáticos: Bienvenido a Bogotá, Hola, me llamo... ¿Cómo llego a...? Vamos a comer! ¡Cocinemos!, Escribe tu solicitud, ¡A viajar se dijo!, y Tu reserva, cabe aclarar que en cada una de ellas se desarrollarán actividades que fortalecerán las habilidades comunicativas a partir de muestras de lengua de origen colombiano.

Así mismo, cada unidad presenta una serie de actividades organizadas en busca de dos objetivos principales: acercar a los estudiantes a la realidad cultural colombiana, y a fortalecer las habilidades comunicativas del español.

Por otro lado, el rasgo distintivo de **2600 m más cerca del español** radica en que usa muestras de lengua, producidas con la variedad del español hablado en Colombia, así mismo, se dan conocer la cultura y las tradiciones del país.

Con esta propuesta se espera contribuir a la creatividad e innovación de materiales de español para extranjeros y al aprendizaje del mismo desde otras perspectivas diferentes a la tradicional.

CAPITULO VI: MARCO CONCEPTUAL

Con el fin de entender el problema planteado en este trabajo, el marco conceptual que se da a conocer surge a partir de la revisión de diferentes fuentes que se mencionaran a continuación, las cuales permitirán fundamentar los conceptos teóricos presentes en este estudio.

5.1 Fundamentación pedagógica

5.1.1 Enfoque comunicativo para la enseñanza de lenguas

A través de la historia se han desarrollado gran variedad de métodos y enfoques para la enseñanza/aprendizaje de lenguas extranjeras, uno de ellos y el más actual, es el enfoque comunicativo, el cual intenta reunir las características que conllevan al aprendizaje exitoso de una lengua y que intenta cubrir a cabalidad el objetivo que se quiere al estudiar una lengua, como lo resalta Martín Miguel (2009) “la finalidad de la enseñanza de las lenguas extranjeras es que los alumnos sean capaces de comunicarse de manera natural en contextos reales. Se trata por tanto de enseñar a los estudiantes a convertirse en hablantes ilimitados” (p.67).

Es así, que el conocimiento de una lengua implica la utilización adecuada de la misma en situaciones reales de interacción por medio de un enfoque orientado a la acción, puesto que se considera al estudiante como agente social, es decir como miembro de una sociedad que debe interactuar en contextos y situaciones específicas (MCER, p. 9).

Por esta razón se busca que el estudiante sea capaz de hacer uso de vocabulario, funciones y reglas gramaticales en situaciones cotidianas, que tenga la habilidad de interactuar en conversaciones reales, es decir, que no tenga que regirse por un aprendizaje memorístico de frases estructuradas, sino que su interacción sea de cierto modo fluida, esto es, que el aprendizaje de la lengua sea lo más funcional posible.

Por otro lado, el enfoque comunicativo tiene en cuenta los objetivos y necesidades del estudiante, así como también, las habilidades que este pretende desarrollar, bien sea de recepción y/o producción a partir de ejercicios cotidianos, como saludar tanto formal como informalmente, comunicarse en algún lugar público (tienda, restaurante, banco, etc.) escribir una nota, leer un anuncio y lograr entenderlo, de hacer un pedido por teléfono, entre otros.

A través del enfoque comunicativo los alumnos perciben que estudiar y aprender una lengua se logra sin tantas dificultades, pues se tiene en cuenta el contexto y uso de la lengua en situaciones reales, convirtiéndose en un proceso que ocurre casi de forma natural.

Por ende, y de acuerdo con Cassany, Luna & Sanz (1994)

Hablar, escuchar, leer y escribir son las cuatro habilidades que el usuario de una lengua debe dominar para poder comunicarse con eficacia en todas las situaciones posibles. No hay otra manera de utilizar la lengua con finalidades comunicativas, por eso también son cuatro las habilidades que hay que desarrollar en una clase de lengua con un enfoque comunicativo. (p.88).

Partiendo de esta premisa y desde el enfoque comunicativo, las clases deben ser planteadas de manera dinámica y siempre contemplando las cuatro habilidades comunicativas sugeridas en esta propuesta investigativa: comprensión oral (escuchar), expresión oral (hablar), comprensión escrita (leer) y expresión escrita (escribir). (Centro Virtual Cervantes, 2008). Veamos, en qué consiste cada una de ellas.

Escuchar, según la definición del diccionario de la Real Academia de la Lengua Española (DEL) escuchar es “percibir con el oído los sonidos” lo que sería una condición previa para “prestar atención a lo que se oye” (DEL, 2014), es decir, percibir lo que transmite una persona oralmente, lo que significa, comprender el mensaje y actuar según las intenciones del emisor. Así, esta habilidad debe ser desarrollada desde el comienzo del aprendizaje de una segunda lengua, pues de esta manera se logrará que el oído se sensibilice a rasgos fonéticos de la lengua que se desea aprender, lo que hace que esta destreza sea de gran importancia, pes hace que el habla de los estudiantes ocurra naturalmente, pues es común que intenten reproducir oralmente lo que escuchan, ya sean canciones, diálogos, etc.

Del mismo modo, el enfoque comunicativo promueve que los estudiantes comprendan lo que escuchan por lo menos de forma general, para ello, es ideal que el docente utilice estrategias didácticas que muestren acciones cotidianas con conversaciones reales.

Hablar o expresarse oralmente, sin duda alguna, es la habilidad que más se dificulta en el momento de aprender una lengua extranjera, pues en ella intervienen diferentes

factores de tipo personal (vergüenza, inseguridad) que atrasan o agilizan el proceso de aprendizaje.

Con esto, se espera que el docente busque la manera de fomentar la capacidad de producción oral, para ello, el primer paso está en la motivación y estimulación desde el primer día que se entra en contacto con la lengua con diferentes dinámicas o propuestas para poder lograr un nivel apropiado de fluidez y aceptabilidad en el proceso de comunicación.

Leer, de acuerdo con el centro virtual Cervantes (2008), y desde el plano de las lenguas extranjeras, se concibe la comprensión lectora como una de las denominadas habilidades lingüísticas, que hace referencia a la interpretación del discurso escrito. Es decir, tener la habilidad de comprender la lengua desde su grafía, para ello, se hace pertinente mencionar a F. Grellet (1981) y R. Williams (1986) (citados por el Centro virtual Cervantes, 2008), quienes proponen algunos principios para el desarrollo de la habilidad lectora en el aula de clases de lengua extranjera.

1. Tomar el párrafo o el texto (no la frase) como unidad de trabajo.
2. Usar textos auténticos, en la medida de lo posible.
3. El texto debe ser interesante para el aprendiente y, a ser posible, también para el profesor, ya que así se aumenta la motivación.
4. Partir de la comprensión global e ir avanzando hacia los pormenores, lo que ayuda a desarrollar la comprensión de la organización del texto así como la capacidad de anticipar, inferir, etc.

5. La labor en el aula debe ser un reflejo de la naturaleza de la lectura real: con un propósito determinado e interactivo, es decir, reconstruyendo el mensaje del autor.
6. En la clase de lectura la actividad fundamental debe ser la lectura de unos textos determinados, no escuchar al profesor, ni hablar sobre el texto.
7. Las actividades deben ser flexibles y variadas; la variedad fomenta la motivación.
8. La lectura intensiva debe compaginarse con la lectura extensiva, adaptada al nivel del aprendiente.
9. La función del profesor no es tanto explicar el texto y dar información, como organizar y asesorar.
10. Explicarles a unos alumnos el significado de un texto no equivale a desarrollar su comprensión lectora; para esto es preciso ayudarles a desarrollar las estrategias cognitivas que les permitan reconstruir el mensaje original del autor, interpretarlo y valorarlo. Por ejemplo, antes de leer una factura, un lector competente identifica el tipo de texto y activa unos esquemas de conocimiento relativos a la organización e información que caracteriza el texto en cuestión: NIF de la empresa y del cliente, lista de artículos, precios, importe total, fecha, sello de la empresa, etc.
11. Integrar la comprensión lectora con las demás habilidades.

Con las anteriores pautas de lectura se quiere llegar al objetivo de leer con fluidez, claro está, dependiendo del dominio de lengua del estudiante, a través de ejercicios que complementen y enriquezcan la lectura, como síntesis, debates o comentarios acerca de la

misma, además de las estrategias propuestas por el docente para articular esta habilidad con las demás.

Escribir, en palabras de Daniel Cassany (2012), escribir se concibe como “un sistema de signos que sirve para transcribir el código oral, como un medio para vehicular mediante letras la lengua oral” (Cassany Daniel, 2012, pág.20), partiendo de esta definición, se puede decir que la habilidad de escribir en una lengua es expresar pensamientos y significados por medio de la grafía, teniendo en cuenta factores como la gramática, la sintaxis y la semántica que se van desarrollando de manera procesual, partiendo de frases cortas hasta llegar a la elaboración de párrafos.

Es así, que el Instituto Cervantes (2008) propone las siguientes tres etapas el proceso de escritura de lenguas extranjeras: la pre escritura (planificación, esquema), la escritura (desarrollo de las ideas del esquema) y la reescritura (revisión y corrección) con las que argumenta son el proceso mediante el cual se fortalece la escritura en otra lengua. Por consiguiente, el acto de escribir debe ser concebido como un proceso que puede fortalecerse desde actividades pautadas o guiadas por el docente, hasta creaciones de manera autónoma, todas estas teniendo en cuenta el nivel de lengua del estudiante y las didácticas metodológicas que emplee el docente.

5.1.2 Secuencia didáctica

En palabras de Dolz (1994) (citado por Santasusana et al. 2005) una secuencia didáctica:

Consiste en pequeños ciclos de enseñanza y de aprendizaje formados por un conjunto de actividades articulados y orientados a una finalidad, es decir, a la producción de un texto oral o escrito. Pretenden articular de forma explícita los objetivos, los contenidos y las actividades en un proyecto de trabajo o de producción verbal. Se proponen unos objetivos limitados y compartidos por los alumnos y las actividades metalingüísticas y metadiscursivas que se presentan en estas secuencias están minuciosamente planificadas y adaptadas a cada situación educativa. (p.119, 120).

De esta manera, una secuencia didáctica abarca de forma global los contenidos planteados a partir de unos objetivos concretos y limitados compartidos por los estudiantes, es decir, que es importante tener en cuenta las expectativas de los estudiantes en relación a lo que se quiere aprender, los cuales irán articulados en actividades interactivas presentadas de manera secuencial. Para ello, Camps 1999 (citado por Santasusana et al. 2005) propone tres fases; la primera, hace referencia a la pregunta ¿qué hay que hacer? es decir, definir claramente la tarea final con fin de presentar lo que se va a desarrollar; la segunda fase, se define a partir del cuestionamiento ¿qué se aprende?, o sea, se basa en proponer los objetivos de la tarea; por último, la tercera fase atañe a la pregunta ¿cómo hacerlo?, la cual se refiere a aquellas actividades que conllevan a la realización de la tarea final y al cumplimiento de los objetivos.

Así, estos criterios permiten la elaboración de recursos didácticos pertinentes que potencializan el aprendizaje de contenidos, en este caso, el aprendizaje del español.

5.2 Fundamentación conceptual

5.2.1 Niveles de lengua

El MCRE (Marco Común de Referencia Europeo) establece una escala de seis niveles que miden la comprensión y expresión tanto oral como escrita en lenguas extranjeras, señalados de la siguiente manera (A1-A2-B1-B2-C1-C2). Cada uno de ellos representa unas características propias de manejo y apropiación de lengua, como se muestra a continuación (Centro Virtual Cervantes, 2002, pag. 26).

NIVEL	SUBNIVEL	DESCRIPCIÓN
A (Usuario básico)	A1 (Acceso)	Es capaz de comprender expresiones cotidianas de uso muy frecuente así como frases sencillas destinadas a satisfacer necesidades de tipo inmediato. Puede presentarse a sí mismo y a otros, pedir y dar información personal básica sobre su domicilio, sus pertenencias y las personas que conoce. Puede relacionarse de forma elemental siempre que su interlocutor hable despacio y con claridad y esté dispuesto a cooperar.
	A2 (Plataforma)	Es capaz de comprender frases y expresiones de uso frecuente relacionadas con áreas de experiencia que le son especialmente relevantes (información básica sobre sí mismo y su familia, compras, lugares de interés, ocupaciones, etc.). Sabe comunicarse a la hora de llevar a cabo tareas simples y cotidianas que no requieren más que intercambios sencillos y directos de información sobre cuestiones que le son conocidas o habituales. Sabe describir en términos sencillos aspectos de su pasado y su entorno así como cuestiones relacionadas con sus necesidades inmediatas.
B (Usuario independiente)	B1 (Intermedio)	Es capaz de comprender los puntos principales de textos claros y en lengua estándar si tratan sobre cuestiones que le son conocidas, ya sean en situaciones de trabajo de estudio o de ocio. Sabe desenvolverse en la mayor parte de las situaciones que pueden surgir durante un viaje por zonas donde se utiliza la lengua. Es capaz de producir textos sencillos y coherentes sobre temas que le son familiares o en los que tiene un interés personal. Puede describir experiencias, acontecimientos, deseos y aspiraciones, así como justificar brevemente sus opiniones o explicar sus planes
	B2 (Intermedio alto)	Es capaz de entender las ideas principales de textos complejos que traten de temas tanto concretos como abstractos. Incluso si son de carácter técnico siempre que estén dentro de su campo de especialización. Puede relacionarse con habitantes nativos con un grado suficiente de fluidez y naturalidad de modo que la comunicación se realice sin esfuerzo por parte de ninguno de los interlocutores. Puede producir textos claros y detallados sobre temas diversos así como defender un punto de vista sobre temas generales indicando los pros y los contras de las distintas opciones.
C (Usuario competente)	C1 (Dominio operativo eficaz)	Es capaz de comprender una amplia variedad de textos extensos y con cierto nivel de exigencia, así como reconocer en ellos sentidos implícitos. Sabe expresarse de forma fluida y espontánea sin muestras muy evidentes de esfuerzo para encontrar la expresión adecuada. Puede hacer uso flexible y efectivo del idioma para fines sociales, académicos y profesionales. Puede producir textos claros, bien estructurados y detallados sobre temas de cierta complejidad, mostrando un uso correcto de los mecanismos de organización, articulación y cohesión del texto.
	C2 (Maestría)	Es capaz de comprender con facilidad prácticamente todo lo que oye o lee. Sabe reconstruir la información y los argumentos procedentes de diversas fuentes, ya sean en lengua hablada o escrita y presentarlos de manera coherente y resumida. Puede expresarse espontáneamente con gran fluidez y con un grado de precisión que le permite diferenciar pequeños matices de significado incluso en situaciones de mayor complejidad.

Del mismo modo, el MCRE establece parámetros que el estudiante debe dominar en cada uno de los niveles en cuanto a las habilidades de recepción y de producción. Para este ejercicio, es importante mencionar dichas capacidades en los niveles A1 y A2, pues serán estas las que se tendrán en cuenta para el diseño de la secuencia didáctica. (Centro Virtual Cervantes, 2002, pag. 30).

Nivel	Comprender		Hablar		Escribir
	Comprensión auditiva	Comprensión de lectura	Interacción oral	Expresión oral	Expresión escrita
A1	Reconozco palabras y expresiones muy básicas que se usa habitualmente relativas a mí mismo, a mi familia y a mi entorno inmediato cuando se habla despacio y con claridad	Comprendo palabras y nombres conocidos y frases muy sencillas, por ejemplo las que hay en letreros, carteles y catálogos	Puede participar en una conversación de forma sencilla siempre que la otra persona esté dispuesta a repetir lo que ha dicho o a decirlo con otras palabras y a una velocidad más lenta y me ayude a formular lo que intento decir. Planteo y contesto preguntas sencillas sobre temas de necesidad inmediata o asuntos muy habituales	Utilizo expresiones y frases sencillas para describir el lugar donde vivo y las personas que conozco.	Soy capaz de escribir postales sencillas, por ejemplo para enviar felicitaciones. Sé rellenar formularios con datos personales, por ejemplo mi nombre, mi nacionalidad y mi dirección en el formulario de registro de un hotel.
A2	Comprendo frases y el vocabulario más habitual sobre temas de interés personal (información personal y familiar muy básica, compras, lugar de residencia, empleo). Soy capaz de captar la idea principal de avisos y mensajes breves, claros y sencillos.	Soy capaz de leer textos muy breves y sencillos. Sé encontrar información específica y predecible en escritos sencillos y cotidianos como anuncios publicitarios, prospectos, menús y horarios y comprendo cartas personales breves y sencillas.	Puedo comunicarme en tareas sencillas y habituales que requieren un intercambio simple y directo de información sobre actividades y asuntos cotidianos. Soy capaz de realizar intercambios sociales muy breves, aunque, por lo general, no puedo comprender lo suficiente como para mantener la conversación por mí mismo	Utilizo una serie de expresiones y frases para describir con términos sencillos a mi familia y otras personas, mis condiciones de vida, mi origen educativo y mi trabajo actual o el último que tuve.	Soy capaz de escribir notas y mensajes breves y sencillos relativos a mis necesidades inmediatas. Puedo escribir cartas personales muy sencillas, por ejemplo agradeciendo algo a alguien.

5.3 Fundamentación desde los medios de comunicación

5.3.1 Uso de tecnología en la educación

Se entiende que el uso de las tecnologías en la educación es una herramienta valiosa en el aula de clase, ya que pueden contribuir como alternativa innovadora, pues se aparta de las prácticas tradicionales y genera en el estudiante un atractivo con los que puede experimentar y aprender, como lo señala el artículo realizado por el Ministerio de Educación Nacional (MinEducación) divulgado por la revista Altablero (2004).

A través de estos nuevos medios el estudiante puede experimentar el conocimiento de una manera que resultaría imposible utilizando fuentes de referencia tradicionales. El acceso a estos recursos incide positivamente en la disposición que muestran los alumnos para profundizar y enriquecer su conocimiento.

Con la llegada de la internet y su posicionamiento, los procesos de comunicación se han ido transformando y obteniendo otras perspectivas, han modificado la cotidianidad de las personas, por ejemplo, actualmente se acostumbra a leer el periódico vía on-line, ver noticias o estar informado por sitios web o comunicarnos con los demás por medio de redes sociales, tal como lo menciona Castells, M (2001).

Internet en ese sentido no es simplemente una tecnología; es el medio de comunicación que constituye la forma organizativa de nuestras sociedades, es el equivalente a lo que fue la factoría en la era industrial o la gran corporación en la era industrial. Internet es el corazón de un nuevo paradigma socio técnico que constituye en realidad la base material de nuestras vidas y de nuestras formas de relación, de trabajo y de comunicación. (p.12)

Con esto, el uso de tecnologías permite que se puedan acceder a contenidos de interés del usuario desde cualquier lugar, a cualquier hora.

Es así, que el uso de aparatos tecnológicos genera nuevos espacios en la vida del hombre, puesto que cada vez, más personas hacen uso de ellos, lo que conlleva a que cada día se muestran por cualquier medio masivo otras culturas, otras realidades, otras visiones de mundo, lo que motiva para que el aprendizaje de otras lenguas sea cada vez mayor, es ahí, donde la tecnología ha permitido la creación de cientos de sitios pensados en el aprendizaje de cualquier lengua.

Por consiguiente, Lévy (2007) afirma:

A partir de ahora, se requieren dos grandes reformas de los sistemas de educación y de formación. Primeramente la aclimatación de los dispositivos y del espíritu del AAD (aprendizaje abierto y a distancia) en el cotidiano y en el ordinario de la educación. El AAD explota ciertamente algunas técnicas de la enseñanza a distancia, incluyendo los hipermedias, las redes de comunicación interactivas y todas las tecnologías intelectuales de la cibercultura. Pero lo esencial reside en un nuevo estilo de pedagogía, que favorece a la vez los aprendizajes personalizados y el aprendizaje cooperativo en red. En este marco, el enseñante ha de convertirse en animador de la inteligencia colectiva de sus grupos de alumnos más que en un dispensador directo de conocimientos. (p. 130)

Es de esta manera que se hace importante reconocer lo valiosas que pueden llegar a ser estas tecnologías, ya que con ellas se pueden obtener diferentes beneficios de tipo educativo, pues estas herramientas atraen la atención en los individuos y propician un gran

apoyo en el proceso de enseñanza/aprendizaje, puesto que los jóvenes de hoy no pueden aprender como los jóvenes de ayer, pues sus cerebros y su cultura son diferentes a la escuela tradicional debe incorporar formatos educativos basados en el ocio y el entretenimiento, Prensky (2001).

5.3.2 Alternativas didácticas de enseñanza.

Desde años atrás se han venido implementando distintos mecanismos que posibilitan el proceso de enseñanza en la escuela, estas dinámicas van desde materiales innovadores que potencian el aprendizaje a través de juegos o herramientas de motivación e interés, hasta mejoras en el ambiente del aula que hacen que los estudiantes y docentes se sientan con mayor comodidad a la hora de compartir conocimientos, como lo afirma el artículo realizado por el Ministerio de Educación Nacional (MinEducación) publicado en la revista Altablero (2004). “se deben orientar acciones, voluntades y recursos para consolidar el talento humano y social requerido para entrar como nación en este nuevo esquema de sociedad global”

Es así que en la actualidad, el uso de las Tic ha sido una gran alternativa para los procesos pedagógicos, así que, es importante mencionar herramientas de tipo audiovisual que atrapan la atención del estudiante de manera visual y auditiva que complementan en cierta medida las explicaciones dadas por el docente.

Estas herramientas audiovisuales son definidas por Antonio Adame Tomás (2009) como: “instrumentos tecnológicos que ayudan a presentar información mediante sistemas acústicos, ópticos, o una mezcla de ambos y que, por tanto, pueden servir de complemento a otros recursos o medios de comunicación clásicos de enseñanza”. Para la aplicación

existen en su mayoría vídeos, imágenes y audios que favorecen el aprendizaje de forma lúdica y motivadora.

De igual forma, existen materiales para fortalecer las habilidades de lectura y escritura en los estudiantes, pues éstas son las que presenta mayor dificultad en su desarrollo, puesto que escribir y leer en una lengua extranjera requiere tener algunas bases en gramática y vocabulario, así como también, algunos conocimientos fonológicos de la lengua meta, tal como lo resalta el diccionario de términos clave de ELE del Instituto Cervantes (2008) “el lector no sólo extrae información, opinión, deleite, etc. del texto, sino que, para su interpretación, también aporta su propia actitud, experiencia, conocimientos previos, etc.”

Del mismo modo, el Instituto Cervantes propone una gama de actividades que fortalece las habilidades de lectura y escritura de los estudiantes, como los dictados, donde la fuente del texto oral puede ser el docente, un compañero o una grabación de audio, aclarando que como el ejercicio de transcribir resulta tedioso se recomienda que los textos no sean tan largos. (Instituto Cervantes, 2008). Desde la perspectiva de la lectura algunas alternativas pueden ser: “contestar preguntas sobre el texto, rellenar huecos, emparejar palabras o fragmentos de frases, recomponer textos, comparar textos, poner un título a un texto, resumirlo, etc.”. Es de esta manera, que a partir de varios ejercicios se puede llegar a obtener un nivel sobresaliente de la lengua en cuanto a lectura y escritura se refiere, según los estándares de los niveles de lengua planteados por el Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas (MCRE).

5.3.3 Uso de la tecnología en la enseñanza-aprendizaje de lenguas extranjeras

El aprendizaje de una lengua extranjera implica tener proficiencia en la misma a nivel comunicativo, es decir, tener dominio de las habilidades de escucha, habla, lectura y escritura, como lo postula el Ministerio de Educación Nacional en los lineamientos curriculares para idiomas extranjeros (1999).

El propósito fundamental es lograr que adquieran y desarrollen su competencia en ese código (lengua meta) de tal manera que utilicen el idioma extranjero para relacionar saberes, para comprender e interpretar la realidad circundante y para compartir ideas, sentimientos y opiniones en situaciones de comunicación en las que rigen unas pautas de comportamiento lingüístico y social propias de las culturas donde se habla el idioma extranjero. (p.24)

Con respecto al postulado, dicho propósito no se lleva a cabalidad, puesto que algunas prácticas pedagógicas con relación a la enseñanza de lenguas se basan en frases estructuradas que difícilmente pueden ser utilizadas en una situación de conversación real. Además, no se tienen en cuenta factores que intervienen en el aprendizaje de estas, tales como la edad, la cultura, el nivel de acercamiento a la lengua meta, entre otros.

En consecuencia, se han ido desarrollando e implementando diferentes metodologías y recursos en la enseñanza que se basan en el aprendizaje de frases preestablecidas, así como también el aprendizaje memorístico de listas de vocabularios o seguimiento estricto de lo pautado en un libro didáctico, recayendo una vez más en la

metodología tradicional que hace que no se obtenga una comunicación en lengua aún después de varios años de dedicación en su estudio.

Así pues, en la actualidad se propone que se haga uso de herramientas tecnológicas en la educación y aún más en la enseñanza de lenguas extranjeras, puesto que el marco de las nuevas tecnologías de la información y la comunicación (TIC) representan una redefinición de los principios pedagógicos básicos en los que se apoya la educación escolar (Ministerio de Educación, 1999, p. 74).

Es por esta razón, que llevar al cotidiano el uso de estas herramientas en el aprendizaje de una lengua, resulta ser una excelente alternativa, puesto que muchas veces la atracción que se sienten por estos (mecanismos tecnológicos) es tanta, que es casi imposible pasar un día sin tener contacto con los mismos. Lo que conlleva a que no sea necesario dirigirse a la academia a recibir bases sobre la lengua que se desea aprender, sino que se haga de forma amena y autónoma por medio ambientes virtuales.

5.3.4 Ambiente virtual de aprendizaje (AVA)

Sabemos que la educación es una práctica que está en constante cambio, que con el pasar del tiempo va generando diferentes mecanismos que pueden ser usados en el proceso de enseñanza-aprendizaje.

En la actualidad, uno de estos mecanismos es la tecnología educativa, la cual se basa en la aplicación de mecanismos tecnológicos que de una u otra manera transforman el entorno escolar tradicional, en los que el estudiante desempeña un papel importante en la adquisición de su conocimiento, pues, con ayuda de la tecnología hace que el trabajo se

haga con mayor autonomía, dichas herramientas han recibido el nombre de Ambientes Virtuales de Aprendizaje, representado con la sigla (AVA), que en palabras de Ávila P & Bosco M (2001).

Hacen referencia a el espacio físico donde las nuevas tecnologías tales como los sistemas Satelitales, el Internet, los multimedia, y la televisión interactiva entre otros, se han potencializado rebasando al entorno escolar tradicional que favorece al conocimiento y a la apropiación de contenidos, experiencias y procesos pedagógico-comunicacionales (P.1).

Es decir, que la adquisición de conocimiento se hace desde otro espacio, no necesariamente en la escuela y de manera presencial.

Es así, que con esta alternativa de enseñanza-aprendizaje se desea que el estudiante realice un proceso de autoformación, en el que haga uso de su propio tiempo, sin rigidez académica pero que de cierto modo exija responsabilidad para conseguir los objetivos propuestos. Por consiguiente, esta manera de aprender se torna pertinente para este ejercicio, pues facilita el aprendizaje de la lengua española de los estudiantes de universidades brasileñas con que UNIMINUTO tiene convenio, pues ofrece comodidad de tiempo y espacio antes de su llegada al país.

CAPITULO VII: DISEÑO DEL PROYECTO DE INVESTIGACIÓN-CREACIÓN

Con el fin de describir el diseño de este proyecto, se aclara que esta propuesta pretende ser una introducción a la lengua española y que puede ser desarrollada de manera virtual por los estudiantes brasileños antes de su llegada a Colombia. De esta manera, cuenta con una serie de criterios sobre los que se recolectará material audiovisual, de lectura y de escritura, con los que se creará el AVA de español. Uno de estos criterios es la selección de las muestras de lengua (vídeos, textos y audios) pues estas deben ser de producción colombiana; otro criterio tiene en cuenta la pertinencia de dichas muestras, pues deben estar direccionadas para ser desarrolladas por una población joven que oscila entre las edades de 18 a 26 años, y por último; la creación de las actividades a partir de las muestras de lengua se basarán en posibles situaciones que enfrentaría el estudiante una vez se encuentre inmerso en el país.

Dichos parámetros hacen que este trabajo sea novedoso en la medida que abordará contenidos propios de la cultura colombiana, que harán que el estudiante tenga un acercamiento a la misma desde antes de su llegada al país.

Para el desarrollo de esta propuesta se pretenden realizar tres fases. En la primera, se implementará una prueba diagnóstica a estudiantes brasileños que se encuentran cursando en el segundo semestre del año 2017 en UNIMINUTO con el fin de identificar saberes previos y el nivel de dominio de la lengua española, lo que permitirá la creación de un AVA que ayude al desarrollo de las cuatro habilidades comunicativas, del mismo modo, posibilitará conocer las propuestas sobre expectativas que quisieran tener en el desarrollo de un curso virtual de español.

Como segunda fase, se recolectará material audiovisual, de lectura y de escritura, con el que se plantearán actividades que propicien el desarrollo de las habilidades comunicativas de la lengua española en los estudiantes brasileños.

En una tercera fase, se diseñará una secuencia didáctica que contenga dichas actividades con fin de crear un AVA con la que se pretende fortalecer el desarrollo de las habilidades de producción y de recepción en el aprendizaje del español.

7.1 Población:

En este trabajo participaron tres (3) estudiantes de intercambio provenientes de Brasil que cursaron el segundo periodo del año 2017 en UNIMINUTO, Sede Principal. Estos estudiantes realizaron una prueba diagnóstica de español de la cual se obtuvieron los resultados que permitieron la realización de una secuencia didáctica, la cual fue implementada en un AVA.

7.2 Fases de investigación:

7.2.1 Fase I: Diagnóstico y selección de la temática.

La prueba diagnóstica (véase apéndice 1) tiene el objetivo de identificar las características del dominio de la lengua española, asimismo, determinar los factores fundamentales que hay que tener en cuenta a la hora de crear un aula virtual para el fortalecimiento del aprendizaje del idioma español en los estudiantes brasileños de intercambio en UNIMINUTO.

La prueba consta de 23 preguntas (abiertas y de selección múltiple), agrupadas en 6 bloques. El primero, aborda la gramática y la estructura del español; el segundo, la semántica, basada en vocabulario y expresiones idiomáticas; el tercero, la pragmática en relación a la función, situación y uso de la lengua; el cuarto, la comprensión de lectura; el quinto, la expresión escrita; y, por último, la comprensión y expresión oral (conversación). Esta prueba está diseñada para ser realizada en un tiempo estipulado de 35 minutos, 25 minutos en la parte escrita y 10 minutos para la parte oral, vale mencionar, que inicialmente se encuentra un apartado con algunas preguntas de referencia en el que se conocerán algunos datos que darán cuenta sobre el acercamiento previo a la lengua española que hayan tenido los estudiantes.

Con respecto a la revisión de la prueba, esta consta de una hoja de respuestas en la que en su parte inicial se encuentran señaladas los primeros cuatro bloques que corresponden a las preguntas de selección múltiple. Seguidamente, se encuentran dos espacios que abarcan la parte escrita, la cual va a ser calificada en una escala de 1 a 5 en cada uno de los siguientes criterios; redacción, vocabulario, ortografía, signos de puntuación y algunas observaciones secundarias que puedan surgir a partir de la revisión de la misma.

De igual manera, el bloque número seis que corresponde a la parte oral será calificado en una escala de 1 a 5 teniendo en cuenta los siguientes criterios; fluidez, articulación de fonemas, vocabulario y comprensión. Además habrá un espacio que será diligenciado por el docente en el que podrá describir algunas observaciones que surjan del ejercicio oral.

Para finalizar, la prueba cuenta con un último espacio en el que el estudiante puede expresar de manera escrita sus expectativas frente a lo que le gustaría encontrar en un curso virtual de español.

Cabe aclarar que para la elección y elaboración de dicha prueba se realizó una adaptación a la prueba creada por Tejada Ciarra Alazne (2013), la cual fue seleccionada puesto que esta presenta algunos parámetros que abarcan en gran parte lo correspondiente al análisis de una prueba diagnóstica de español lengua extranjera como la claridad, brevedad, precisión, facilidad de corrección, globalidad (abarca las cuatro habilidades comunicativas). Además, tiene presentes los contenidos y objetivos propuestos por el Marco común Europeo de referencia (2001) y el Plan Curricular del Instituto Cervantes (2006).

Análisis de la prueba diagnóstica:

A continuación, se expresaran los resultados del análisis de la prueba diagnóstica implementada, cabe aclarar que estos se muestran de manera general, después de haber revisado detalladamente cada prueba. (Véase apéndice 2).

Ahora bien, en el análisis se evidenció falencias en las cuatro habilidades comunicativas; en la escritura, se tienen falencias en redacción y gramática, específicamente en el uso de los artículos, preposiciones, conjugación de verbos en cualquier tiempo y persona, en especial con el pronombre (tu).

En relación a la lectura, no se presentaron falencias, pues el resultado de las pruebas demostró que esta habilidad es la que con mayor facilidad desarrollan los intercambistas brasileños, puesto que su comprensión de lectura es sobresaliente.

En el habla, se evidenció que existen problemas en la articulación de los fonemas (j), (g), (l, al final de las sílabas) y (r, vibrante múltiple).

En cuanto a la habilidad de escucha, se puede deducir que la comprensión auditiva es favorable siempre y cuando el emisor esté dispuesto a repetir varias veces algunas frases y a hablar más pausado, además dispuesto a aclarar alguna palabra o frase coloquial.

Por otro lado, se evidenció un común denominador en las expectativas de los estudiantes frente a un curso de español, las cuales consisten en: mejorar la escritura, ampliar y entender el vocabulario y aprender gramática de forma diferente (práctica).

7.2.2 Fase II: Planeación de la creación del producto

Para el desarrollo de ésta fase se tuvieron en cuenta los siguientes criterios que sirvieron como base para la selección de las muestras de lengua (videos, audios, imágenes, lecturas) utilizadas en la realización de las actividades:

1. Los vídeos, textos, imágenes y audios serán de producción colombiana.
2. Pertinentes para una población joven que oscila entre las edades de 18 a 26 años.
3. Que posibiliten la realización de actividades que quizás enfrentaría el estudiante intercambista.

Una vez establecidos los parámetros sobre los que se escogieron los recursos, se procedió al diseño de las actividades que tienen como objetivo fortalecer las habilidades comunicativas de los estudiantes.

Teniendo en cuenta lo anterior, se determinaron tres (3) muestras de lengua de lectura, cuatro (4) de vídeo y cuatro muestras de (4) de audio que servirán de recursos para la elaboración de las actividades (véase apéndice 3).

7.2.3 Fase III: Planificación del proyecto de investigación – creación

Tras la selección de las muestras de lengua, se determinó como estrategia pedagógica la creación de una secuencia didáctica basada en tres (3) unidades, las cuales se dividen en ocho (8) ejes temáticos relacionadas en posibles situaciones que enfrentaría un intercambista. Estas serán desarrolladas a partir de la historia imaginaria de las vivencias de una estudiante brasileña en territorio colombiano. Dichas actividades se presentan a continuación:

UNIDAD	NOMBRE DE LA UNIDAD	MUESTRA DE LENGUA	ACTIVIDADES	COMPONENTE GRAMATICAL/ PROPÓSITO
	BIENVENIDO A BOGOTÁ	TEXTO (correo electrónico)	<ul style="list-style-type: none"> • Lectura. Selección múltiple. • Escritura. Respuesta abierta 	Conjugación del verbo “HABER”

1	HOLA, ME LLAMO...	VIDEO (Presentación de personas en español)	<ul style="list-style-type: none"> • Escritura de diálogos. 	Conjugación del verbo "SER".
	¿CÓMO LLEGO A...?	AUDIO (Conversaciones)	<ul style="list-style-type: none"> • Escritura. • Escucha de frases cotas • Producción oral 	Propósito: Pedir información.
2	¡VAMOS A COMER!	IMÁGENES (Platos típicos) AUDIO (Diálogo en el restaurante)	<ul style="list-style-type: none"> • Lectura de texto corto • Escritura de frases cortas 	Uso del Imperativo
	COCINEMOS	IMÁGENES (verbos) VIDEO (Preparación de ajiaco) TEXTO (Receta, postre de maracuyá)	<ul style="list-style-type: none"> • Lectura de texto • Escritura de frases 	Uso del imperativo
	ESCRIBE TU SOLICITUD	TEXTO (Formato de solicitud de certificados)	<ul style="list-style-type: none"> • Escritura formal de documentos 	Propósito: Aprender normas de cortesía en la escritura.
	¡A VIAJAR SE DIJO!	VIDEO (Canción: La invitación) VIDEO (Canción: La travesía)	<ul style="list-style-type: none"> • Escucha de canciones. • escritura • lectura 	Preposiciones

3	TU RESERVA	TEXTO (Cartagena de Indias)	<ul style="list-style-type: none"> • Lectura • Escritura • Audio de diálogo largo. 	Adjetivo calificativo
----------	-----------------------	---------------------------------------	---	----------------------------------

De manera más detallada, la estructura del AVA “2600M MÁS CERCA DEL ESPAÑOL” se encuentra disponible en la plataforma Moodle de la Corporación Universitaria Minuto de Dios (Aulas virtuales Uniminuto) marcada en la opción “proyectos especiales”. El AVA está dividido por pestañas, la primera de presentación, la segunda de comunicación y por último las pestañas de la secuencia didáctica junto a la del glosario.



En la pestaña de presentación, el estudiante podrá encontrar toda la información respecto al curso, es decir, la descripción del mismo, los objetivos y la referencia bibliográfica. Seguidamente, en la pestaña de comunicaciones habrá un foro de dudas, inquietudes y sugerencias.

Todas las pestañas de la secuencia didáctica (Unidad I, Unidad II, Unidad III) están conformadas por ejes temáticos que hacen referencia a las actividades que desarrollaría un estudiante de intercambio, es decir, en la Unidad I, se encuentran los siguientes temas: Bienvenido a Bogotá, Hola, me llamo... y ¿Cómo llego a...? En la Unidad II, están las actividades de: ¡Vamos a comer!, Cocinemos y Escribe tu solicitud. Y por último, en la Unidad III, están las actividades de ¡A viajar se dijo! Y Tu reserva. Finalmente, se encuentra la pestaña de glosario en la que el estudiante encontrará una lista de palabras con su respectiva traducción y significado y tendrá la posibilidad de ir ampliando dicho glosario. Cabe aclarar, que en cada tema el estudiante encontrará información gramatical y capsulas de datos curiosos de la cultura colombiana.

7.2.4 Fase IV: implementación del proyecto de investigación – creación

Para la implementación del AVA, se realizó una prueba piloto con tres (3) estudiantes brasileños (véase apéndice 4) la cual se basó en la exploración minuciosa de la misma, para ello, los estudiantes ingresaron a la plataforma y la exploraron de manera detallada, a partir de dicho ejercicio se plantearon los siguientes aspectos positivos y negativos y del mismo modo algunas recomendaciones. Cabe aclarar que no se llevó a cabo el desarrollo de actividades ya que los participantes llevaban inmersos aproximadamente cinco (5) meses en el país, lo que les permitió un mayor acercamiento a la lengua española y por ende a la cultura colombiana.

Aspectos positivos:

- El AVA es una buena herramienta formativa para la población intercambista, pues esta, permitirá un acercamiento a la lengua española y a la cultura colombiana.
- Se resalta que las actividades estén planteadas para una población específica y desarrollada a partir de ejes temáticos cohesionados de manera secuencial a partir de un contexto específico (la simulación de la estadía de una intercambista brasileña en Colombia).
- La plataforma se caracteriza por mostrar flexibilidad en el manejo de tiempo para el desarrollo de las unidades, al mismo tiempo se muestra como alternativa innovadora de aprendizaje del idioma español diferente a la tradicional (academia).
- Los recursos didácticos que presenta el AVA respaldan el aprendizaje del español, pues dichos recursos son realizados con la variedad de lengua colombiana y pertinente para el contexto en que se desenvolverán los estudiantes.
- El fortalecimiento de las habilidades comunicativas se va realizando siguiendo un nivel de complejidad, es decir, se inicia con la creación e interpretación de frases cortas, hasta llegar a la construcción de textos más elaborados.
- El AVA es una herramienta independiente en la que se rescata el aprendizaje autónomo.

Aspectos negativos:

- Cuando se ingresa por primera vez al aula virtual se dificulta comprender su navegación y acceso.
- No se evidencia una retroalimentación evaluativa del desarrollo de las unidades.
- Las indicaciones para subir archivos al espacio virtual son confusas.

- La comunicación sobre dudas y sugerencias se torna un poco vaga, pues no existe un tutor que esté al tanto del desarrollo de las unidades.

Recomendaciones:

Con fin de mejorar y proyectar la plataforma, los estudiantes que hicieron parte de la prueba piloto, plantearon las siguientes recomendaciones:

- Dar a conocer un instructivo fácil y sencillo sobre el manejo y navegación de la plataforma.
- Diseñar una instrucción clara del paso a paso para el desarrollo de las unidades.
- Adicionar contenido básico (vocabulario de prendas de vestir, colores, animales, se recomienda la ampliación de ejes temáticos de la secuencia didáctica del AVA que abarquen otros niveles de lengua (según MCRE).
- Es necesario que exista un acompañamiento cercano por parte de un tutor que realice la retroalimentación de los ejercicios y responda las sugerencias y cuestionamientos de los estudiantes.

7.2.5 Fase V: Evaluación del proyecto de investigación – creación

Para la evaluación de este proyecto se tuvieron en cuenta los siguientes criterios; el primero, hace referencia al desarrollo del proyecto desde cada fase y el segundo, atañe a la perspectiva de los estudiantes desde sus comentarios en la implementación de la prueba piloto.

Inicialmente, desde la fase de *diagnóstico y selección de la temática*, se evidenció la tardía en la aplicación de la prueba diagnóstica, puesto que los estudiantes se encontraban

inmersos en el país hacía dos a tres meses aproximadamente dentro del contexto universitario colombiano, lo que les permitió mayor facilidad en el desarrollo de dicha prueba, tal como ellos lo manifestaron, pero sin duda, este aspecto no fue contundente para que impidiera la obtención de resultados que permitieron la elaboración de la secuencia didáctica para el AVA.

Desde el punto de vista de la *planeación de la creación del producto* se evidenciaron grandes dificultades a la hora de encontrar muestras de lengua de origen colombiano, especialmente, videos y audios, pues la mayoría de recursos didácticos de Español para extranjeros son de origen peninsular (España) y a nivel Latinoamérica, México y Argentina han explorado este campo pero no se compara con la cantidad de material de procedencia española.

Por otro lado, desde la tercera fase, *planificación del proyecto de investigación creación* se obtuvieron como resultados, estrategias didácticas que pudieron articular las expectativas propuestas por los estudiantes en la prueba diagnóstica, es decir, los temas gramaticales, con los datos de la cultura colombiana, los cuales se encuentran enmarcados en posibles situaciones que desarrollarían los estudiantes una vez se encuentren inmersos en el país. Para ello, la historia imaginaria de una estudiante brasileña fue una manera coherente e innovadora de presentar sistemáticamente cada actividad, las cuales pretenden alcanzar los objetivos planteados en este proyecto.

Así mismo, con la implementación de la prueba piloto se pudo rescatar algunos aspectos que permiten lograr el desarrollo del aprendizaje de una lengua, en este caso el

español, de manera autónoma e innovadora, la cual propicia la construcción de conocimiento de forma virtual.

En general, se puede decir que el diseño, implementación y evaluación del AVA es pertinente para la población objeto, pues proporciona un mecanismo diferente basado en herramientas tecnológicas que favorece el aprendizaje de la lengua española, sin embargo, es recomendable que se adicione información sobre el uso de la plataforma, al igual que se amplíen los temas, actividades y explicaciones gramaticales y culturales. Del mismo modo, implementar una estrategia que permita la retroalimentación de las actividades desarrolladas.

CAPÍTULO VIII: REFLEXIÓN SOBRE LA IMPLEMENTACIÓN DEL AVA

Desde la clase de investigación educativa en el énfasis del programa de licenciatura básica con énfasis en Humanidades y Lengua Castellana de la Corporación Universitaria Minuto de Dios se gestó esta propuesta, la cual surgió a partir de nuestras experiencias, por un lado, Anderson Romero, tuvo la oportunidad de realizar un proceso de movilidad académica hacia el país de Brasil y por otro, Andreia Da Silva desarrolló el aprendizaje del español en proceso de inmersión. De ahí, nació la propuesta de crear una estrategia que colabore al aprendizaje de una lengua, en este caso el español, direccionada hacia los estudiantes brasileños que harán parte del proceso de movilidad académica que ofrece la DIA de UNIMINUTO.

Una vez seleccionada la temática, realizamos una búsqueda de antecedentes sobre el tema, los cuales posibilitaron la elaboración de nuestra propuesta con un rasgo distintivo, para ello, se presentó como estrategia pedagógica, la creación de una secuencia didáctica abordada desde el enfoque comunicativo para la enseñanza de lenguas extranjeras, así mismo, se llegó a la conclusión de implementar recursos didácticos con la variedad de lengua colombiana, los cuales serían direccionadas hacia una población específica y presentados por medio de la articulación de actividades cotidianas que realizaría un intercambista, todo esto condensado en un AVA, con el fin de fomentar la tecnología como alternativa en el proceso de enseñanza-aprendizaje.

Es así, que a partir de estos criterios, se creó la secuencia didáctica, la cual fue implementada en la plataforma Moodle de UNUMINUTO y presentada a tres estudiantes

intercambistas de origen brasileño, dicha presentación permitió obtener varios aspectos para tener en cuenta en una posible implementación real del AVA.

De esta manera se puede afirmar que con este proyecto se obtienen nuevas perspectivas innovadoras en el proceso de enseñanza-aprendizaje, pues se generan usos de las Tic en la escuela, apartándose de la educación tradicional, además, esta propuesta se hace pertinente para la DIA, pues efectúa un acompañamiento en el proceso de aprendizaje del español por parte los estudiantes que pretenden realizar un intercambio en UNIMINUTO por medio del enfoque comunicativo empleado, el cual se basa en la aprendizaje a partir de actividades reales. Así, esta plataforma permitirá que el estudiante se adapte con mayor facilidad a los contextos social y académico y ayude significativamente en su experiencia.

Por otro lado, y siguiendo los resultados de la implementación, se recomienda que el aula siempre tenga un acompañamiento de un tutor, pues de esta manera se podría realizar una evaluación tanto a los estudiantes como a la pertinencia de las actividades del AVA en sí.

CAPÍTULO IX: CONCLUSIONES

Durante el desarrollo de este proyecto se trazaron cuatro objetivos; uno general y tres específicos, planteados a partir de una pregunta problema, la cual da cuenta de las necesidades comunicativas que se tienen al momento de realizar un intercambio académico a un país que tiene una lengua oficial diferente, estos objetivos permitirán plasmar las siguientes conclusiones.

Con lo planteado en el objetivo general “*Crear un AVA para el fortalecimiento de las habilidades de escucha, habla, lectura y escritura del español en los estudiantes participantes del programa de movilidad académica en la Corporación Universitaria Minuto de Dios*” se puede concluir que:

La implementación del AVA, evidenció que el uso de herramientas tecnológicas es pertinente para el aprendizaje de la lengua española, pues permitiría el fortalecimiento de las habilidades comunicativas, a partir de actividades que articulan dichas habilidades de manera procesual, es decir, se inicia con la creación de frases cortas hasta llegar a textos un poco más elaborados, tanto en contextos formales como informales. En ese sentido, el AVA se hace oportuna, pues es coherente con las necesidades formativas de los estudiantes.

En relación con los objetivos específicos se puede concluir que:

El diseño de la prueba diagnóstica implementada fue pertinente para este ejercicio, pues esta, permitía abarcar el análisis de las cuatro habilidades comunicativas a partir de los contenidos y objetivos propuestos en el MCRE, así como también, conocer los intereses y expectativas de los estudiantes frente a lo que les gustaría encontrar en un curso virtual de español.

Por otro lado, se puede concluir que la realización de recursos didácticos para la enseñanza del español para extranjeros es un área de estudio que aún no ha sido explorada, pues no se encontraron muchas referencias que ahonden en este campo con la variedad de lengua colombiana, lo que generó la alternativa de crear muestras lengua de escritura, audio y video, las cuales fueron usadas en la realización de la secuencia.

Ahora bien, desde el punto de vista del último objetivo, se puede afirmar a partir de la implementación del AVA, que el uso de herramientas tecnológica permite optimizar el desarrollo de las habilidades comunicativas de forma coherente en la construcción de aprendizaje de la lengua española, pues según los comentarios de los estudiantes en la exploración de la misma, evidenciaron lo pertinente que es tener una herramienta como esta en la Universidad.

De esta manera, este proyecto también permitió enriquecer nuestra formación profesional, ya que por medio de este se tuvo la oportunidad de indagar, practicar y realizar actividades sobre la enseñanza de la lengua española desde otros espacios y no como lengua materna, lo que permitió enriquecernos de nuevos conocimientos.

REFERENCIAS

Antonio, T. (2009). *Medios audiovisuales en el aula*. Recuperado de http://online.aliat.edu.mx/Desarrollo/Maestria/TecEducV2/Sesion5/txt/ANTONIO_ADAM_E_TOMAS01.pdf

Ávila P. Bosco M. (2001), *Ambientes virtuales de aprendizaje una nueva experiencia*. Recuperado de http://investigacion.ilce.edu.mx/panel_control/doc/c37ambientes.PDF

Caracol radio. (2007,18 de enero). *En Colombia se habla un buen español, dice la Real Academia de la Lengua*. Recuperado de http://caracol.com.co/radio/2007/01/18/entretenimiento/1169114280_380061.html

Carrillo, C. (2016). *Coherencia temporal en narrativas escritas cortas. La enseñanza de ele mediante la aplicación WhatsApp*. Universidad Libre, Bogotá D.C., Colombia.

Cassany, D. (2012). *Describir el escribir*. Recuperado de <https://assets-libr.cantook.net/assets/publications/13331/medias/excerpt.pdf>

Cassany. D., Luna, M., & Sanz, G. (1994). *Enseñar lengua*. Recuperado de http://lenguaydidactica.weebly.com/uploads/9/6/4/6/9646574/cassany_d_luna_m_sanz_g_-_ensenar_lengua.pdf

Castell, M. (2001 febrero-septiembre). Internet y la sociedad red. *La factoría*. Recuperado en www.fhuc.unl.edu.ar/sociologia/paginas/biblioteca/archivos/Castells1.doc

Centro virtual Cervantes, (2008). *Diccionario de términos clave de ELE*.

Recuperado en:

http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/inmersionlinguistica.htm

Centro virtual Cervantes. (2008) *Comprensión lectora*. Recuperado de:

https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/compreesionlectora.htm

Centro virtual Cervantes. (2008). *Comprensión lectora*. Recuperado de:

https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/compreesionlectora.htm

Centro virtual Cervantes, (2008). *Diccionario de términos clave de ELE*.

Recuperado en:

https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/compreesionlectora.htm

Centro virtual Cervantes, (2008). *Expresión escrita*. Recuperado de

https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/expresionescrita.htm

Centro virtual Cervantes, (2008). *Expresión escrita*. Recuperado de

https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/expresionescrita.htm

Centro virtual Cervantes. (2002). *Marco Común de Referencia para las lenguas: Aprendizaje, enseñanza, evaluación*. Recuperado de https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/cvc_mer.pdf

Centro virtual Cervantes. (2002). *Marco Común de Referencia para las lenguas: Aprendizaje, enseñanza, evaluación*. Recuperado de https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/cvc_mer.pdf

ColombiaTravel. (2017). Cartagena de Indias, Colombia La ciudad amurallada, orgullo de Colombia. Recuperado de <http://www.colombia.travel/es/a-donde-ir/caribe/cartagena-de-indias>

Dancz, L. (2012). El impacto de la tecnología en los jóvenes. Recuperado el 23 de octubre de 2016 en https://www.gvsu.edu/cms3/assets/F8585381-E4E9-6F8E-F7EE2083CCE4F9AC/2012/nuestrosensayos/ensayos_el_impacto_de_la_tecnologia.rtf.pdf

Díaz, C. y Romero, J. [Andres Alvarado]. (8 de junio de 2017). Ajiaco colombiano [Archivo de video]. Recuperado de https://www.youtube.com/watch?v=M6mlBD41_dU&feature=youtu.be

Guzman, C. (2016). *Enseñanza del español como lengua extranjera en Brasil*. Universidad Distrital Francisco José de Caldas, Bogotá D.C., Colombia.

Instituto Cervantes. (2002). *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*. Recuperado de https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/cvc_mer.pdf

Jorge, C. (3 de octubre de 2009). Jorge Celdon, Jimmy Zambrano-La invitación. [Archivo de video]. Recuperado de <https://www.youtube.com/watch?v=8hSuUrK53io>

Lévy, P. (2007). *CIBERCULTURA Informe al Consejo de Europa*. Recuperado de <https://antroporecursos.files.wordpress.com/2009/03/levy-p-1997-cibercultura.pdf>

Martín, M. (2009). *Historia de la metodología de enseñanza de lenguas extranjeras*. Recuperado de <file:///C:/Users/Anderson/Downloads/Dialnet-HistoriaDeLaMetodologiaDeEnsenanzaDeLenguasExtranj-2983568.pdf>

Ministerio de Educación Nacional, (1999). *Lineamientos curriculares en idiomas extranjeros*.

Ministerio de Educación Nacional, (1999). *Lineamientos curriculares en idiomas extranjeros*.

Ministerio de Educación Nacional. (2004, abril-mayo). Nuevas tecnologías al servicio de la educación. *Altablero*. Recuperado en:

<http://www.mineducacion.gov.co/1621/article-87399.html>

Ministerio de Educación Nacional. (2004, abril-mayo). Una llave maestra las Tic en el aula. *Altablero*. Recuperado en:

<http://www.mineducacion.gov.co/1621/article-87408.html>

Movilidad, C. d. (08 de noviembre de 2016). *Universidad del Rosario Internacionalización*. Recuperado de

<http://www.urosario.edu.co/Movilidad/Intercambios/Instructivo-Estudiantes-Rosaristas>.

Nair F. (2012) *Aprender español es fácil porque hablo portugués*. Recuperado en <http://let.unb.br/espanhol/wp-content/uploads/2015/09/Aprender-espa%C3%B1ol-es-f%C3%A1cil.pdf>

Prensky, M. (2001). Nativos e inmigrantes digitales. Recuperado de [http://cmapspublic2.ihmc.us/rid=1417883264286_1406133957_69319/NATIVOS%20E%20INMIGRANTES%20DIGITALES%20\(Prensky\).pdf](http://cmapspublic2.ihmc.us/rid=1417883264286_1406133957_69319/NATIVOS%20E%20INMIGRANTES%20DIGITALES%20(Prensky).pdf)

Ramos P, (2008). *Diseño e implementación de un ambiente virtual de aprendizaje apoyado en las TIC que mejore la expresión oral y escrita para los estudiantes del grado quinto del colegio La Palestina*. Corporación Universitaria Minuto de Dios, Bogotá D.C., Colombia.

Real academia española. (2014). *Diccionario de la lengua española*. Recuperado de <http://dle.rae.es/?id=GLkff9P>

Romero, J. (2017). *Correo ELE*. Bogotá D.C., Colombia.

Romero, J. (2017). *Modelo de carta de certificación ELE*. Bogotá D.C., Colombia.

Sampieri. R. (2010). *Metodología de la investigación*. Quinta edición. Interamericana editores.

Santասusana, M., Ballesteros, C., Castellá, J.M., Cros, A., Grau, M., & Palou, J. (2005). *El discurso oral formal contenidos de aprendizaje y secuencias didácticas*. Barcelona: Graó

Santասusana, M., Ballesteros, C., Castellá, J.M., Cros, A., Grau, M., & Palou, J. (2005). *El discurso oral formal contenidos de aprendizaje y secuencias didácticas*. Barcelona: Graó

Spanish Learning Lab. (1 de mayo de 2014). Las presentaciones en español: preséntate a ti y a otras personas. [Archivo de video]. Recuperado de: <https://www.youtube.com/watch?v=aCPsSrZOJdc>

Tejada, A. (2013). La prueba inicial para el diagnóstico previo de nivel y la organización de grupos. Modelo y descripción para ELE. *redELE revista electrónica de didáctica del español lengua extranjera*. Recuperado de <https://www.mecd.gob.es/dam/jcr:cc6957dd-1331-4115-be55-73eabd7d46e6/2013-redele-25-23alazne-ciarra-tejada-pdf.pdf>

USP, M. (27 de noviembre de 2016). *USP*. Recuperado de <http://www.usp.br/internationaloffice/index.php/incoming/graduacao/mobilidade-estrangeiros/>.

Valderrama, M. (2014). *Fortalecer habilidades ortográficas mediante la aplicación de estrategias didácticas y un ambiente virtual de aprendizaje que permitan la asimilación de las reglas de ortografía y su aplicación*. Corporación Universitaria Minuto de Dios, Bogotá D.C., Colombia.

APÉNDICES

APÉNDICE 1: PRUEBA DIAGNÓSTICA

PRUEBA DIAGNÓSTICA

Apreciado estudiante.

La siguiente prueba tiene el objetivo de identificar las características de tu manejo de la lengua española, asimismo, determinar los factores fundamentales que hay que tener en cuenta a la hora de crear un aula virtual para el fortalecimiento del aprendizaje del español de los estudiantes brasileños de intercambio en UNIMINUTO.

Vas a encontrar 23 preguntas (abiertas y de selección múltiple), agrupadas en 6 bloques. El primero, aborda la gramática y la estructura del español; el segundo, el vocabulario y expresiones idiomáticas; el tercero, la pragmática en relación a la función, situación y uso de la lengua; el cuarto, la comprensión de lectura; el quinto, la expresión escrita; y, por último, la comprensión y expresión oral (conversación).

¡Éxitos!

Antes de empezar, marca con una “X” los enunciados con que más te identificas.

PREGUNTAS DE REFERENCIA

<input type="checkbox"/>	No hablo ni entiendo nada
<input type="checkbox"/>	Nunca he estudiado español
<input type="checkbox"/>	Estudié unos meses español de manera informal.
<input type="checkbox"/>	Estudié unos meses en academia.
<input type="checkbox"/>	Entiendo lo que me dicen pero se me dificulta hablar.
<input type="checkbox"/>	Entiendo lo que leo pero se me dificulta escribir.
<input type="checkbox"/>	Puedo conversar, escribir y leer bien pero mi gramática es básica y me falta vocabulario.
<input type="checkbox"/>	Me comunico con fluidez pero necesito perfeccionar mi nivel de español.

Elige la respuesta correcta en cada caso. Dispones de 35 minutos para realizar la prueba.

BLOQUE 1: GRAMÁTICA Y ESTRUCTURAS DE LA LENGUA

1. Me _____ las verduras.

a. gustan b. gusta c. gusto

2. Vengo _____ Brasil y voy _____ Cartagena.

a. de/en b. desde/en c. de/a

3. - A mí, no me gusta bailar. - A mí, _____.

a. tampoco b. también c. ninguna

4. Bogotá es una ciudad turística. _____ lugares interesantes que visitar.

a. están b. hay c. parece

BLOQUE 2: VOCABULARIO Y EXPRESIONES IDIOMÁTICAS

1. Un _____ es un lugar para vivir.

a. paso b. piso c. peso

2. Las _____ de un carro deportivo son gruesas.

a. vueltas b. ruedas c. neumáticas

3. Mi computador _____ y mi teléfono _____ están sobre el escritorio del salón.

a. móvil/portable b. celular/portable c. portátil/celular

4. Es un asunto personal, no se lo digas a _____.

a. alguien b. persona c. nadie

BLOQUE 3: PRAGMÁTICA: FUNCIÓN, SITUACIÓN Y USO DE LA LENGUA

En qué situaciones o con qué finalidad puedes usar las siguientes expresiones:

1. ¡Muchas felicidades!

a. felicitar b. agradecer c. expresar alegría

2. Vale, me parece bien.

a. expresar alegría b. mostrar acuerdo c. valorar

3. No me interesa. Gracias.

a. agradecer b. expresar ironía c. mostrar rechazo

4. Me parece fatal, la verdad.

a. expresar desacuerdo b. expresar enfado c. decir la verdad

BLOQUE 4: LECTURA: COMPRENSIÓN E INTERPRETACIÓN

Lee el siguiente texto y contesta las preguntas de comprensión eligiendo una respuesta:

Texto: **Pasos a seguir para montar un armario de madera**

En este texto encontrarás algunas pautas para saber cómo hacer un armario de madera sencillo para la casa.

1. En primer lugar, será necesario realizar un diseño del armario y los dibujos de las piezas teniendo en cuenta las diferentes medidas, número de piezas, lugar de ubicación, etc.
2. Se deben calcar sobre las láminas de madera con ayuda de papel transparente o especial de patrón y con un lápiz de carpintero. Después se deben cortar con la sierra para obtener todas las piezas del armario: estantes, puertas, etc.
3. Es muy importante lijar todas las piezas cortadas de madera para dejar las superficies y bordes totalmente lisos, ya que las piezas mal rematadas pueden cortar o resultar estéticamente feas por el mal acabado. Una vez terminado el proceso de lijado, se barnizarán dejándolas secar durante un día siempre al aire libre y sin peligro de que se mojen o se quemen con el sol.
4. Una vez seco el barniz, se procederá a pegar todas las piezas que se quieren fijar. En este proceso, un compresor puede ser verdaderamente útil puesto que empuja y presiona las partes que van a ser pegadas, así como también los clavos que se insertarán con mucho cuidado y paciencia en las zonas clave.
5. Después del paso anterior se dejará reposar la estructura durante el tiempo preciso para que el pegante haga efecto y la unión quede bien fijada.
6. En sexto lugar, se colocarán las manijas en cada una de las puertas y se instalarán los rieles correspondientes en la estructura del armario para su perfecto funcionamiento.
7. Posteriormente y, por último, se procederá a encajar las puertas en los rieles. El armario está listo para su uso. Si se desea, antes del montaje de las puertas, puede colocarse en ellas espejos de medidas y forma similares a las puertas para hacerlo más funcional, práctico y atractivo.

De acuerdo con el texto anterior, responde:

1. En el texto se explican las instrucciones para realizar:
a. unas puertas con espejo b. un armario de madera c. una estantería
2. El armario queda más funcional, práctico y atractivo si se colocan...
a. rieles en las puertas b. puertas en los rieles c. espejos en las puertas
3. En el texto se dice que se juntaran las piezas con pegante cuando el...
a. barniz está seco b. antes de poner el barniz c. a la vez que el barniz
4. Hace falta dejar reposar el pegante para que las partes a unir queden bien...
a. funcionales b. prácticas c. fijas

BLOQUE 5: ESCRITURA

TEXTO 1: Escribe un mensaje de celular (SMS) a un amigo/a para comunicarle que finalmente hoy no irás a cenar con él/ella. No olvides dar una razón para excusarte. (50 palabras)

TEXTO 2: Escribe un correo a la universidad Minuto de Dios para solicitar un cupo de un curso de español. Argumenta tus razones. (80 palabras)

BLOQUE 6: LISTA DE PREGUNTAS PARA LA PRUEBA ORAL

1. ¿El examen te ha parecido muy difícil?
2. ¿Cómo fue tu viaje para llegar aquí?
3. ¿Es la primera vez que sales del país?
4. ¿Cuánto tiempo vas a quedarte?
5. ¿Qué te motivó a realizar un intercambio?

HOJA DE RESPUESTAS

NOMBRE: _____ **FECHA:** _____

PROGRAMA: _____

HOJA DE RESPUESTAS

BLOQUE 1: GRAMÁTICA Y ESTRUCTURAS DE LA LENGUA

1. a() b() c()
2. a() b() c()
3. a() b() c()
4. a() b() c()

BLOQUE 2: VOCABULARIO Y EXPRESIONES IDIOMÁTICAS

1. a() b() c()
2. a() b() c()
3. a() b() c()
4. a() b() c()

BLOQUE 3: PRAGMÁTICA: FUNCIÓN, SITUACIÓN Y USO DE LA LENGUA

1. a() b() c()
2. a() b() c()
3. a() b() c()
4. a() b() c()

BLOQUE 4: LECTURA: COMPRENSIÓN E INTERPRETACIÓN

1. a() b() c()
2. a() b() c()
3. a() b() c()
4. a() b() c()

BLOQUE 5: EXPRESIÓN ESCRITA

TEXTO 1:

TEXTO 2:

PARÁMETROS PRUEBA ESCRITA: (Será calificada en una escala de 1 a 5).

Redacción	
Vocabulario	
Ortografía	
Signos de puntuación	

OBSERVACIONES ADICIONALES: (Este campo será diligenciado por el docente)

BLOQUE 6: PRUEBA ORAL

PARÁMETROS PRUEBA ORAL: (Será calificada en una escala de 1 a 5).

Fluidez	
Articulación de fonemas	
Vocabulario	
Comprensión	

OBSERVACIONES ADICIONALES: (Este campo será diligenciado por el docente)

EXPECTATIVAS FRENTE A UN CURSO DE ESPAÑOL VIRTUAL.

(En este espacio escribe las expectativas que te gustaría que tuviera un curso virtual de español)

APÉNDICE 2: RESULTADOS PRUEBA DIAGNÓSTICA

NOMBRE:	<u>Diana A. Fierro</u>	FECHA:	<u>13/10/2017</u>
PROGRAMA:	<u> Lengua B1</u>		

HOJA DE RESPUESTAS

BLOQUE 1: GRAMÁTICA Y ESTRUCTURAS DE LA LENGUA

1. a () b (✓) c () ✗
2. a () b () c (✓) ✓
3. a (✓) b () c () ✓
4. a () b (✓) c () ✓

BLOQUE 2: VOCABULARIO Y EXPRESIONES IDIOMÁTICAS

1. a (✓) b () c () ✗
2. a () b (✗) c () ✓
3. a () b () c (✓) ✓
4. a (✓) b () c () ✗

BLOQUE 3: PRAGMÁTICA: FUNCIÓN, SITUACIÓN Y USO DE LA LENGUA

1. a (✓) b () c () ✓
2. a () b (✓) c () ✓
3. a (✓) b () c () ✗
4. a (✗) b () c () ✗

BLOQUE 4: LECTURA: COMPRENSIÓN E INTERPRETACIÓN

1. a () b (✗) c () ✓
2. a (✓) b () c () ✗
3. a (✓) b () c () ✓
4. a () b () c (✓) ✓

BLOQUE 5: EXPRESIÓN ESCRITA

TEXTO 1:

Hola, como estas? yo estoy bien, espero que estes tambien, hoy yo tengo un compromiso muy importante, y lo que pasa es que yo no tenia mi recordado, entonces creo que me voy a ir antes de que cambie la fecha, con la proxima fecha yo viajare a la casa de mi casa, vamos a pasar un tiempo? A Buzo

TEXTO 2:

Buenas tardes! yo voy a través de los cursos electronicos solicito un curso de un curso de español. Como yo soy extranjera, tengo dificultad de escribir, de hablar con otras personas y tambien de entender, es muy difícil para nosotros, nosotros lo que pasa es en español. Tambien en esta clase van en español, es difícil de comprender a las profesoras, que es muy importante para el desarrollo de la clase.
Los pero que

PARÁMETROS PRUEBA ESCRITA: (Será calificada en una escala de 1 a 5). Este campo será diligenciado por el docente.

Redacción	3
Vocabulario	2
Ortografía	2
Signos de puntuación	2

OBSERVACIONES ADICIONALES: (Este campo será diligenciado por el docente)

El estudiante tiene bastante falencias para escribir, como: conjugar los verbos, signos puntuación, regla de acentuación, ortografía, vocabularios, etc. Pero entendió lo que había que hacer.

BLOQUE 6: PRUEBA ORAL

PARÁMETROS PRUEBA ORAL: (Será calificada en una escala de 1 a 5). Este campo será diligenciado por el docente.

Fluidez	2
Articulación de fonemas	2
Vocabulario	2
Comprensión	3

OBSERVACIONES ADICIONALES: (Este campo será diligenciado por el docente)

El estudiante tiene bastante falencias. Todavía necesita estudiar el español.

EXPECTATIVAS FRENTE A UN CURSO DE ESPAÑOL VIRTUAL.

(En este espacio escribe las expectativas que te gustaría que tuviera un curso virtual de español)

conjugués de verbos, gramática...

NOMBRE: Julia Horn Korbes FECHA: 19/10/17

PROGRAMA: Ingeniería Agroecológica

HOJA DE RESPUESTAS

BLOQUE 1: GRAMÁTICA Y ESTRUCTURAS DE LA LENGUA

1. a () b () c ()
2. a () b () c ()
3. a () b () c ()
4. a () b () c ()

BLOQUE 2: VOCABULARIO Y EXPRESIONES IDIOMÁTICAS

1. a () b () c ()
2. a () b () c ()
3. a () b () c ()
4. a () b () c ()

BLOQUE 3: PRAGMÁTICA: FUNCIÓN, SITUACIÓN Y USO DE LA LENGUA

1. a () b () c ()
2. a () b () c ()
3. a () b () c ()
4. a () b () c ()

BLOQUE 4: LECTURA: COMPRENSIÓN E INTERPRETACIÓN

1. a () b () c ()
2. a () b () c ()
3. a () b () c ()
4. a () b () c ()

BLOQUE 5: EXPRESIÓN ESCRITA

TEXTO 1:

Hola, hoy estamos cenando en su casa pero yo mire que tengo que hacer muchos trabajos para mañana y me empiece a hacer nada, además, mi mamá habla que iría venir nuestra familia hoy para cenar en nuestra casa. Entonces creo que vamos tener que mover otra fecha para lo otro. Espero que no tenga problemas.

TEXTO 2:

Cordial saludos señores, yo Julia Horn Korbes, estudiante de intercambio de Brasil, venga por medio deste correo informar mi interés para participar del curso de español que se va a realizar en la universidad Minuto de Dios. Creo que eso sería de gran ayuda y importancia para mi aprendizaje en la lengua, para con seguir así me comunicar mejor y aumentar mi vocabulario. Quedo atenta para sus dudas y preguntas, aguardo su respuesta.

PARÁMETROS PRUEBA ESCRITA: (Será calificada en una escala de 1 a 5). Este campo será diligenciado por el docente.

Redacción	4
Vocabulario	3
Ortografía	4
Signos de puntuación	3

OBSERVACIONES ADICIONALES: (Este campo será diligenciado por el docente)

El estudiante necesita mejorar la acentuación, conjugar los verbos correctamente, practicar las letras del alfabeto que son semejantes al portugués, hacer uso de los signos de puntuación.

BLOQUE 6: PRUEBA ORAL

PARÁMETROS PRUEBA ORAL: (Será calificada en una escala de 1 a 5). Este campo será diligenciado por el docente.

Fluidez	3
Articulación de fonemas	3
Vocabulario	3
Comprensión	4

OBSERVACIONES ADICIONALES: (Este campo será diligenciado por el docente)

El estudiante necesita mejorar pero demuestra que ha practicado el español.

EXPECTATIVAS FRENTE A UN CURSO DE ESPAÑOL VIRTUAL.

(En este espacio escribe las expectativas que te gustaría que tuviera un curso virtual de español)

Mi expectativas serían de mejorar mi vocabulario y aumentarlo. Conseguir escribir mejor mejorar mi gramática.

NOMBRE: JOSÉ MARCOS SARTORI FECHA: 19/10/2017
PROGRAMA: INGENIERIA CIVIL

HOJA DE RESPUESTAS

BLOQUE 1: GRAMÁTICA Y ESTRUCTURAS DE LA LENGUA

1. a () b (X) c ()X
2. a () b () c (X)✓
3. a (X) b () c ()✓
4. a () b (X) c ()✓

BLOQUE 2: VOCABULARIO Y EXPRESIONES IDIOMÁTICAS

1. a () b (X) c ()✓
2. a () b (X) c ()✓
3. a () b () c (X)✓
4. a (X) b () c ()X

BLOQUE 3: PRAGMÁTICA: FUNCIÓN, SITUACIÓN Y USO DE LA LENGUA

1. a (X) b () c ()✓
2. a () b (X) c ()✓
3. a () b () c (X)✓
4. a (X) b () c ()X

BLOQUE 4: LECTURA: COMPRENSIÓN E INTERPRETACIÓN

1. a () b (X) c ()✓
2. a () b () c (X)✓
3. a (X) b () c ()✓
4. a () b () c (X)✓

BLOQUE 5: EXPRESIÓN ESCRITA

TEXTO 1:

HOLA GUINIA. Hoy es una fecha especial, desde encontrarte para que podamos cenar y tomarnos algo, yo pensé en un vino tinto. Para cenar, yo pensé en hacer una comida típica de Brasil, cosa que me gusta, se llama churrasco de carne, si deseas. Te espero las 8PM en mi casa. Gracias y un grand beso.

TEXTO 2:

HOLA Srta Paula. Te escribo para hablarles sobre el desarrollo de las clases de español para los intercambiantes brasileños. Creo que es muy importante que ayudemos a ellos en este curso, porque facilitara la comunicación de ellos con sus profesores y colegas, también facilitara nuestra comprensión sobre lo que ellos nos cuentan y nos hablen. Por eso, nosotros debemos apoyar el curso de español a ellos gracias por la comprensión y espero su retorno. Tenga un buen día.

PARÁMETROS PRUEBA ESCRITA: (Será calificada en una escala de 1 a 5). Este campo será diligenciado por el docente.

Redacción	3
Vocabulario	3
Ortografía	2
Signos de puntuación	3

OBSERVACIONES ADICIONALES: (Este campo será diligenciado por el docente)

El estudiante no entendió el enunciado y escribió algunas palabras en portugués.

BLOQUE 6: PRUEBA ORAL

PARÁMETROS PRUEBA ORAL: (Será calificada en una escala de 1 a 5). Este campo será diligenciado por el docente.

Fluidez	2
Articulación de fonemas	2
Vocabulario	2
Comprensión	3

OBSERVACIONES ADICIONALES: (Este campo será diligenciado por el docente)

El estudiante tiene falencias y necesita practicar el español.

EXPECTATIVAS FRENTE A UN CURSO DE ESPAÑOL VIRTUAL.

(En este espacio escribe las expectativas que te gustaría que tuviera un curso virtual de español)

Mi expectativa aprender a escribir mejor, y también aprender los significados de palabras, caracteres, pronombres, escribir textos.

APÉNDICE 3: MUESTRAS DE LENGUA.

Video:



Spanish Learning Lab. (1 de mayo de 2014). Las presentaciones en español: preséntate a ti y a otras personas. [Archivo de video]. Recuperado de:

<https://www.youtube.com/watch?v=aCPsSrZOJdc>



Díaz, C. y Romero, J.
[Andres Alvarado]. (8 de

junio de 2017). Ajiaco colombiano [Archivo de video]. Recuperado de
https://www.youtube.com/watch?v=M6mIBD41_dU&feature=youtu.be



Jorge, C. (3 de octubre de 2009). Jorge Celdon, Jimmy Zambrano-La invitación. [Archivo de video]. Recuperado de <https://www.youtube.com/watch?v=8hSuUrK53io>

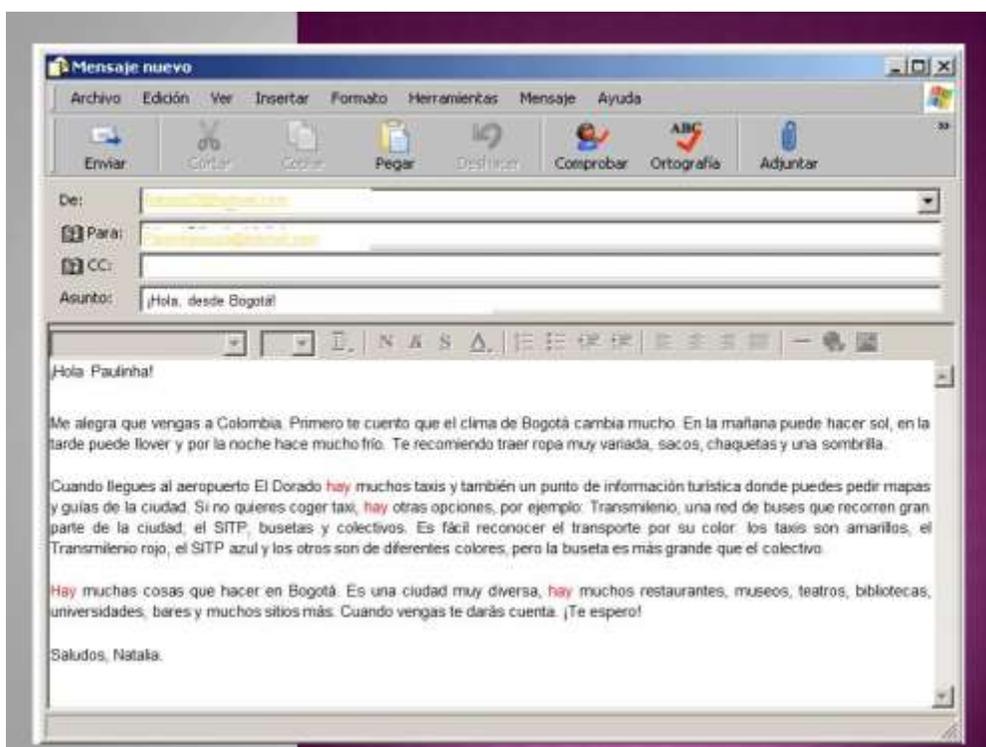


HERMOSA CANCIÓN SOBRE COLOMBIA - LA TRAVESÍA

Arroyo, L. (29 de febrero de 2016). Hermosa canción sobre Colombia-La travesía.

[Archivo de video]. Recuperado de <https://www.youtube.com/watch?v=cmKfkVcrW8Y>

Lectura:



Romero, J. (2017).

Ciudad y fecha

Tratamiento (señor/señora/señores)
Nombre de la persona o de la institución a quien se dirige la solicitud
Ciudad donde está ubicada la persona o institución

Saludo (cordial saludo, estimados señores)

Yo, (nombre), estudiante de (número) semestre de (carrera) de esta universidad, me dirijo a ustedes respetuosamente para solicitar un certificado de estudio, ya que es un requisito para postularme a un empleo.

Agradecimiento (Agradezco su atención)

Firma

NOMBRE
NÚMERO DE IDENTIFICACIÓN

Romero, J. (2017)

Cartagena de Indias es un distrito turístico y cultural, es la capital del departamento de Bolívar, localizada a orillas del Mar Caribe.

Cartagena, Colombia suma a los encantos de su arquitectura colonial, republicana y moderna, los atractivos de una intensa vida nocturna, festivales culturales, paisajes exuberantes, magníficas playas, excelente oferta gastronómica y una importante infraestructura hotelera y turística. Es una ciudad fantástica que guarda los secretos de la historia en sus murallas y balcones, en sus construcciones y en sus angostos caminos de piedra.

Enmarcada por una hermosa bahía, Cartagena de Indias es una de las ciudades más bellas y conservadas de América.

Colombia Travel. (2017)

APÉNDICE 4: IMPLEMENTACIÓN

JULIA HORN KORBES

CREACIÓN DE UN AVA DE ESPAÑOL PARA ESTUDIANTES DE MOVILIDAD ACADÉMICA (BRASIL - COLOMBIA) EN LA CORPORACIÓN UNIVERSITARIA MINUTO DE DIOS (UNIMINUTO)

Fase IV: implementación del proyecto de investigación – creación

Para el desarrollo de esta fase se se presentará el producto (AVA) a los estudiantes brasileños del segundo periodo del año 2017 en Uniminuto quienes tendrán la oportunidad de explorar la plataforma. A partir de dicho ejercicio se plantearán algunos aspectos positivos y negativos y del mismo modo algunas recomendaciones. Para ello se tendrá en cuenta las siguientes preguntas orientadoras.

- ¿Considera que el AVA es una buena herramienta formativa para la población intercambista? *Sí*
- ¿Qué opina sobre las actividades propuestas? *Es una propuesta buena*
- ¿Cree pertinente que los recursos didácticos que contiene el aula sean producidos con la variedad de lengua colombiana? *Sí, yo creo*
- ¿Ha tenido experiencias con el manejo de la plataforma Moodle?
Sí, yo tuve un test en la plataforma

El tiempo es flexible

El curso empieza con frases simples hasta llegar a textos mas grandes.

No entendí como voy hacer para subir los documentos

Escribir palabras para usar no dia a dia

Diana A Finger

FT444588
000648245

CREACIÓN DE UN AVA DE ESPAÑOL PARA ESTUDIANTES DE MOVILIDAD
ACADÉMICA (BRASIL - COLOMBIA) EN LA CORPORACIÓN UNIVERSITARIA
MINUTO DE DIOS (UNIMINUTO)

Fase IV: implementación del proyecto de investigación - creación

Para el desarrollo de esta fase se se presentará el producto (AVA) a los estudiantes brasileños del segundo periodo del año 2017 en Uniminuto quienes tendrán la oportunidad de explorar la plataforma. A partir de dicho ejercicio se plantearán algunos aspectos positivos y negativos y del mismo modo algunas recomendaciones. Para ello se tendrá en cuenta las siguientes preguntas orientadoras.

- ¿Considera que el AVA es una buena herramienta formativa para la población intercambista? *Muy buena*
- ¿Qué opina sobre las actividades propuestas? *Es mucho interactivo por tener videos, escritos, audios...*
- ¿Cree pertinente que los recursos didácticos que contiene el aula sean producidos con la variedad de lengua colombiana? *Si*
- ¿Ha tenido experiencias con el manejo de la plataforma Moodle? *Si, tenemos emprendimiento.*

Es un poco difícil entender como entrar no sistema por primera vez.

Es bueno que no tenga tiempo para hacer las actividades.

Es mucho autónomo

Podía usar otros niveles

JOÃO MARCOS SARTORI

FT 321955
000648246

CREACIÓN DE UN AVA DE ESPAÑOL PARA ESTUDIANTES DE MOVILIDAD
ACADÉMICA (BRASIL - COLOMBIA) EN LA CORPORACIÓN UNIVERSITARIA
MINUTO DE DIOS (UNIMINUTO)

Fase IV: implementación del proyecto de investigación - creación

Para el desarrollo de esta fase se se presentará el producto (AVA) a los estudiantes brasileños del segundo periodo del año 2017 en Uniminuto quienes tendrán la oportunidad de explorar la plataforma. A partir de dicho ejercicio se plantearán algunos aspectos positivos y negativos y del mismo modo algunas recomendaciones. Para ello se tendrá en cuenta las siguientes preguntas orientadoras.

- ¿Considera que el AVA es una buena herramienta formativa para la población intercambista? *Sí*
- ¿Qué opina sobre las actividades propuestas? *Con propuestas buenas q facilitan a vida de los estudiantes intercambistas.*
- ¿Cree pertinente que los recursos didácticos que contiene el aula sean producidos con la variedad de lengua colombiana? *Sí*
- ¿Ha tenido experiencias con el manejo de la plataforma Moodle?
Sí, tengo clases semi presencial

No hay tutor para responder dudas y acertos

Me ayudara entender palabras propias de Colombia porque no Brasil o curso es para España o Mexico.

No necesita un tutor todo tiempo

Pedia construir un manual de como usar a plataforma y las actividades

